



ELIAS QUIDEM VENTURUS EST, ET RESTITUET OMNIA.

Lalande Library of Rare Books

DICO VOBIS, QUIA ELIAS JAM VENIT, ET NON

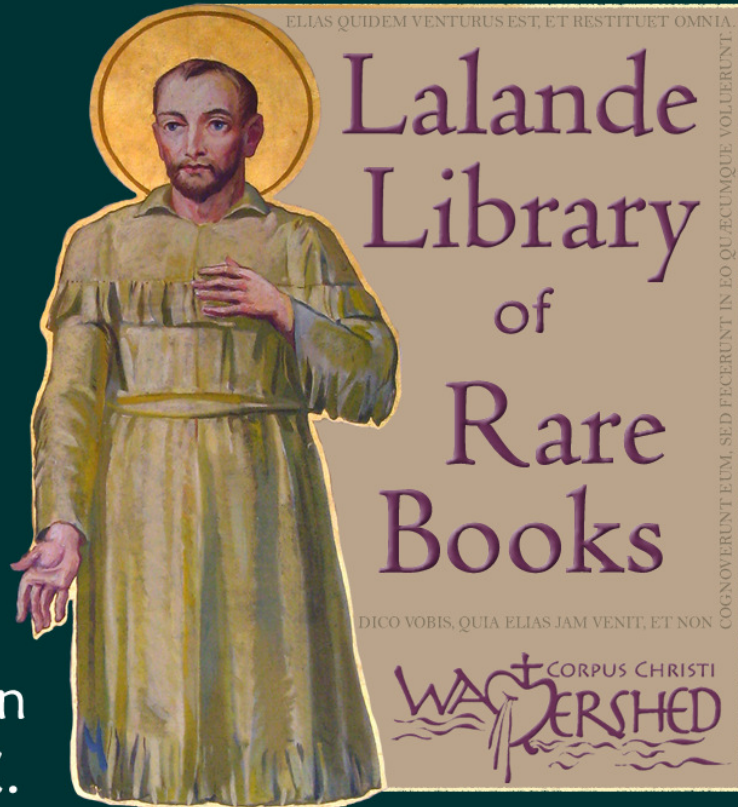


COGNOVERUNT EUM, SED FECERUNT IN EO QUAE CUMQUE VOLUERUNT.

<http://lalandelibrary.org>

*Saint Jean de Lalande,
pray for us!*

If you appreciate this book, please consider making a tax-deductible donation to Corpus Christi Watershed, a 501(c)3 Catholic Artist Institute, located in Corpus Christi, TX.



For more information, please visit:

<http://ccwatershed.org/>



1947 Bragers :: Organ Accompaniments :: *PROPRIUM* de *TEMPORE* ::

PART 2

of 2

No. 1401

PROPRIUM DE TEMPORE

The Proper of the Time | Le Propre du Temps

Gregorian Chant Accompaniment

by

ACHILLE P. BRAGERS

Volume II

From Easter
to Advent

De Pâques
à l'Avent

With English and French translations of text.

Avec traduction anglaise et française du texte.

McLAUGHLIN & REILLY CO.
BOSTON, MASS. U.S.A.

MUSIC
M2149.2
.P7
B6
1947
v.2

No. 1401

PROPRIUM DE TEMPORE

The Proper of the Time

Le Propre du Temps

Propers of the masses for all the Sundays and Principal Feasts of the Liturgical Year, harmonized according to the Principles of the Benedictine Monks of Solesmes,

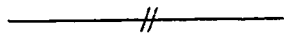
Propres des messes pour tous les Dimanches et Principales Fêtes de l'Année liturgique, harmonisés selon les Principes des Moines Bénédictins de Solesmes,

by

par

ACHILLE P. BRAGERS

PIUS X SCHOOL OF LITURGICAL MUSIC,
NEW YORK CITY



Volume II

From Easter Sunday through the Twenty-third Sunday after Pentecost.

English and French translations of the Sacred Texts included.

Du dimanche de Pâques au vingt-troisième dimanche après la Pentecôte inclusivement.

La traduction anglaise et française des Textes sacrés ci-incluse.

McLAUGHLIN & REILLY CO.
BOSTON, MASS., U.S.A.

INDEX

DOMINICA RESURRECTIONIS	1
FERIA II POST PASCHA	9
FERIA III POST PASCHA	14
DOMINICA IN ALBIS	19
DOMINICA II POST PASCHA	24
DOMINICA III POST PASCHA	28
DOMINICA IV POST PASCHA	32
DOMINICA V POST PASCHA	38
IN FERIIS ROGATIONUM	44
IN ASCENSIONE DOMINI	53
DOMINICA INFRA OCTAVAM ASCENSIONIS	57
DOMINICA PENTECOSTES	62
FERIA II POST PENTECOSTEN	69
IN FESTO SANCTISSIMAE TRINITATIS	72
IN FESTO CORPORIS CHRISTI	77
IN FESTO SACRATISSIMI CORDIS JESU	88
DOMINICA INFRA OCTAVAM SACRATISSIMI CORDIS JESU	99
DOMINICA IV POST PENTECOSTEN	104
DOMINICA V POST PENTECOSTEN	109
DOMINICA VI POST PENTECOSTEN	114
DOMINICA VII POST PENTECOSTEN	119
DOMINICA VIII POST PENTECOSTEN	124
DOMINICA IX POST PENTECOSTEN	129
DOMINICA X POST PENTECOSTEN	133
DOMINICA XI POST PENTECOSTEN	139
DOMINICA XII POST PENTECOSTEN	144
DOMINICA XIII POST PENTECOSTEN	150
DOMINICA XIV POST PENTECOSTEN	155
DOMINICA XV POST PENTECOSTEN	159
DOMINICA XVI POST PENTECOSTEN	164
DOMINICA XVII POST PENTECOSTEN	169
DOMINICA XVIII POST PENTECOSTEN	174
DOMINICA XIX POST PENTECOSTEN	178
DOMINICA XX POST PENTECOSTEN	183
DOMINICA XXI POST PENTECOSTEN	188
DOMINICA XXII POST PENTECOSTEN	194
DOMINICA XXIII POST PENTECOSTEN	198

INDEX

EASTER SUNDAY	<i>DIMANCHE DE PÂQUES</i>	1
EASTER MONDAY	<i>LUNDI DE PÂQUES</i>	9
EASTER TUESDAY	<i>MARDI DE PÂQUES</i>	14
LOW SUNDAY	<i>DIMANCHE DE QUASIMODO</i>	19
II SUNDAY AFTER EASTER	<i>II DIMANCHE APRÈS PÂQUES</i>	24
III SUNDAY AFTER EASTER	<i>III DIMANCHE APRÈS PÂQUES</i>	28
IV SUNDAY AFTER EASTER	<i>IV DIMANCHE APRÈS PÂQUES</i>	32
V SUNDAY AFTER EASTER	<i>V DIMANCHE APRÈS PÂQUES</i>	38
ROGATION DAYS	<i>LES JOURS DES ROGATIONS</i>	44
ASCENSION OF OUR LORD	<i>ASCENSION DE NOTRE-SEIGNEUR</i>	53
SUNDAY AFTER ASCENSION DAY	<i>LE DIMANCHE APRÈS L'ASCENSION</i>	57
FEAST OF PENTECOST	<i>DIMANCHE DE LA PENTECÔTE</i>	62
MONDAY IN WHITSUN WEEK	<i>LUNDI DE LA PENTECÔTE</i>	69
TRINITY SUNDAY	<i>DIMANCHE DE LA TRINITÉ</i>	72
CORPUS CHRISTI	<i>LA FÊTE-DIEU</i>	77
FEAST OF THE SACRED HEART OF JESUS	<i>FÊTE DU SACRÉ COEUR DE JÉSUS</i>	88
SUNDAY WITHIN THE OCTAVE OF THE SACRED HEART	<i>DIMANCHE DANS L'OCTAVE DU SACRÉ COEUR</i>	99
IV SUNDAY AFTER PENTECOST	<i>IV DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE</i>	104
V SUNDAY AFTER PENTECOST	<i>V DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE</i>	109
VI SUNDAY AFTER PENTECOST	<i>VI DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE</i>	114
VII SUNDAY AFTER PENTECOST	<i>VII DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE</i>	119
VIII SUNDAY AFTER PENTECOST	<i>VIII DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE</i>	124
IX SUNDAY AFTER PENTECOST	<i>IX DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE</i>	129
X SUNDAY AFTER PENTECOST	<i>X DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE</i>	133
XI SUNDAY AFTER PENTECOST	<i>XI DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE</i>	139
XII SUNDAY AFTER PENTECOST	<i>XII DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE</i>	144
XIII SUNDAY AFTER PENTECOST	<i>XIII DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE</i>	150
XIV SUNDAY AFTER PENTECOST	<i>XIV DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE</i>	155
XV SUNDAY AFTER PENTECOST	<i>XV DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE</i>	159
XVI SUNDAY AFTER PENTECOST	<i>XVI DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE</i>	164
XVII SUNDAY AFTER PENTECOST	<i>XVII DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE</i>	169
XVIII SUNDAY AFTER PENTECOST	<i>XVIII DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE</i>	174
XIX SUNDAY AFTER PENTECOST	<i>XIX DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE</i>	178
XX SUNDAY AFTER PENTECOST	<i>XX DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE</i>	183
XXI SUNDAY AFTER PENTECOST	<i>XXI DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE</i>	188
XXII SUNDAY AFTER PENTECOST	<i>XXII DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE</i>	194
XXIII SUNDAY AFTER PENTECOST	<i>XXIII DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE</i>	198

DOMINICA RESURRECTIONIS

EASTER SUNDAY

DIMANCHE DE PÂQUES

INTROITUS
4

Re-sur - ré-xi, * et ad-huc té-cum sum, al - le -

lú - ia: po - su - i - sti - sú - per me má - num - tú - am,

al - le - lú - ia: mi - rá - bi - lis fá - cta est - sci -

én - ti - a - tú - a, al - le - lú - ia, al - le - lú - ia.

Ps. Dó - mi - ne pro - bá - sti me, et - co - gno - ví - sti me: * tu - co - gno - ví - sti ses - si - ó - nem mé -

INTROIT. I arose, and am still with Thee, alleluia; Thou hast laid Thy hand upon Me, alleluia: Thy knowledge is become wonderful, alleluia, alleluia. Ps. Lord, Thou hast proved Me and known Me: Thou hast known My sitting down

INTROIT. Je suis ressuscité, et je suis encore avec vous, alléluia; vous avez mis votre main sur moi, alléluia; votre science est devenue admirable pour moi. Alléluia, alléluia. Ps. Seigneur, vous m'avez éprouvé et vous m'avez connu: vous avez connu mon coucher

am, et re-sar-re-cti-ó - nem mé-am. Gló - ri - a Pá-tri, et Fí-li-o, et Spi-rí - tu - i Sán-cto. *

Musical score for the first system, featuring a vocal line and a piano accompaniment in G major.

Sic-ut — é-rat in prin-cí-pi-o, et — nunc, et sém-per, et — in — sáe-cu-la sae-cu-ló - rum. A - men. —

Musical score for the second system, continuing the vocal and piano parts.

D.C.

Haec — di — es, *quam fé — cit —

GRADUALIS
2

Musical score for the third system, marked 'GRADUALIS 2', with a key signature change to G minor.

Dó - mi - nus: — ex-sul-té — mus, —

Musical score for the fourth system, continuing the gradual in G minor.

et — lae - té - mur — in é - a. —

Musical score for the fifth system, concluding the gradual in G minor.

and my rising up. Glory be,...

GRADUAL. This is the day which the Lord hath made: let us rejoice and be glad in it.

et mon lever. Gloire au Père,...

GRADUEL. C'est le jour que le Seigneur a fait; réjouissons-nous et tressaillons d'allé-gresse en ce jour.

Con-fi-té - mi-ni Dó - - mi -

no, quó - - - ni - am

bó - - - nus: quó - ni-am in saé - - - cu-lum

mi-se - ri-cór - di-a * e - - jus.

Al - le - lú - - - ia * ij

ALLELUIA
7

Give praise to the Lord,
for He is good; for His mercy endureth for
ever.
ALLELUIA Alleluia.

Louez le Seigneur,
car il est bon; car sa miséricorde est éter-
nelle.
ALLÉLUIA. Alléluia.

V. Pá-scha nó - strum

im-mo-lá

tus est * Chri - stus.

Alleluia is not repeated, but the Sequence follows immediately:

On ne répète pas Alleluia; mais on dit aussitôt la Séquence:

Ví - cti - mae pa - schá - li lau - des * im - mo - lent Chri - sti - á - ni...

SEQUENTIA
1

A - gnus red - é - mit ó - ves; Chri - stus ín - no - cens Pá - tri. re - con - ci - li - á - vit pec...

Christ our Pasch is immolated.

Le Christ, notre Pâque, a été immolé.

ca - tó - res. Mors et ví - ta du - éi - lo con - fli - xé - re mi - rán - do: dux ví - tae mór - tu -

Musical notation for the first system, including treble and bass staves with lyrics.

us, ré - gnat vi - vus. Dic nó - bis Ma - rí - a, — quid vi - dí - sti in ví - a? Se - púl - crum Chrí -

Musical notation for the second system, including treble and bass staves with lyrics.

sti vi - vén - tis et gló - ri - am ví - di re - sur - gén - tis: An - gé - li - cos té - stes,

Musical notation for the third system, including treble and bass staves with lyrics.

su - dá - ri - um, et vé - stes. Sur - ré - xit Chrí - stus spes mé - a: prae - cé - det sú - os in

Musical notation for the fourth system, including treble and bass staves with lyrics.

Ga - li - laé - am. Scí - mus Chrí - stum sur - re - xís - se a mór - tu - is vé - re: tu

Musical notation for the fifth system, including treble and bass staves with lyrics.

SEQUENCE. To the Paschal Victim, hymns
of praise.

Come, ye christians, joyous raise!
Lamb unstained, unmeasured price hath
paid
Ransom for the sheep that strayed.
Life and death in combat fierce engage,
Marvel dazzling every age.
Prince of life by hellish monster slain
Living now shall ever reign.
Tell us, Mary, thou our herald be,
What in passing thou didst see?
Empty tomb, where Christ now living lay.
Angels saw I in bright array,
Shroud and vesture loosely cast aside
Prove He's risen glorified.
Yea! my hope hath snapped the fatal chain,
Smiting Death hath risen again:
Quick before you, sped to Galilee
Christ in glory haste to see.
Know we now that Christ hath truly risen,
Wrenched the gates of hell's dark prison.
Hail, Thou Victor! Hail, Thou glorious King
Help and save us while we sing.
Amen. Alleluia.

SEQUENCE. A la Victîme pascale, que les
chrétiens offrent des louanges!
L'Agneau a racheté les brebis; le Christ
innocent a réconcilié les pécheurs avec son
Père.

La mort et la vie se sont livré un combat;

l'Auteur de la vie meurt et vivant il règne.

Dîtes-nous, Marie, qu'avez-vous vu en
chemin?

J'ai vu le tombeau du Christ vivant, la gloire
du Christ ressuscité, les témoins angéliques,
le suaire et les linceuls.

Le Christ, mon espérance, est ressuscité; il
vous précédera en Galilée.

Nous savons que le Christ est véritablement
ressuscité d'entre les morts.

O Roi victorieux, ayez pitié de nous.

Ainsi soit-il. Alléluia.

nó - bis ví - ctor Rex, mi - se - ré - re. A - men. — Al - le - lú - ia.

The first system of music consists of a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a bass clef staff. The key signature is one sharp (F#), indicating G major. The vocal line begins with a half note 'nó' followed by eighth notes for 'bis', 'ví', 'ctor', and 'Rex'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

Tér - ra *tré - mu - it et qui - é -

OFFERTORIUM
4

The second system continues the musical piece. The vocal line has a melodic line with some grace notes. The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern established in the first system.

vit, dum re - súr - ge - ret in ju - dí -

The third system continues the musical piece. The vocal line has a melodic line with some grace notes. The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern established in the first system.

ci - o Dé - us, al

The fourth system continues the musical piece. The vocal line has a melodic line with some grace notes. The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern established in the first system.

le lú - ia.

The fifth system concludes the musical piece. The vocal line has a melodic line with some grace notes. The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern established in the first system.

OFFERTORY. The earth trembled and was still, when God arose in judgment. Alleluia.

OFFERTOIRE. La terre a tremblé et s'est tenue en silence, lorsque Dieu s'est levé pour le jugement. Alléluia.

COMMUNIO
6

Pá-scha nó-strum *im - mo - lá - tus est

Chrí-stus, al - le - lú - ia: í - ta - - -

que e - pu - lé - - - mur in á - - - zy - mis sin - ce -

ri - tá - tis et ve - ri - tá - tis, al - le - - - lú - ia,

al - le - - - lú - ia, al - le - - - lú - ia.

COMMUNION. Christ our Pasch is immolated, alleluia: therefore let us feast in the unleavened bread of sincerity and truth. Alleluia.

COMMUNION. Jésus-Christ, notre Pâque, a été immolé, alléluia: mangeons-le donc avec des a-zymes de sincérité et de vérité. Alléluia.

FERIA II. POST PASCHA

EASTER MONDAY

LUNDI DE PÂQUES

In-tro-dú - xit vos — Dó - mi - nus * in tér - ram flu-én - tem lac

INTROIT.
8

et mel, — al - le - - lú - ia: et ut lex — Dó-mi - ni sem - -

per — sit in ó - re vé - stro, al - le-lú - - ia, al - le - lú - ia.

Ps.: Con-fi - té - mi-ni Dó-mi-no, et in-vo-cá-te — nó - men é - jus: * an - nun - ti -

á - te in-ter gén-tes ó - pe - ra é - jus. Gló-ri - a — Pá-tri. E u - o - u - a - e. —

D.C.

INTROIT. The Lord has brought you into a land flowing with milk and honey, alleluia; and that the law of the Lord may ever be in your mouth. Alleluia, alleluia.
Ps. Praise ye the Lord, and call upon His name; tell forth His works among the gentiles. Glory be.....

INTROIT. Le Seigneur vous a introduit dans une terre où coulent le lait et le miel, alléluia; afin que la loi du Seigneur soit toujours sur vos lèvres. Alléluia, alléluia.
Ps. Louez le Seigneur, invoquez son nom; annoncez ses oeuvres parmi les nations. Gloire au Père.....

Haec ——— dí — — — es * quam fé - cit

GRAD.
2

Dó - mi - nus: ——— ex - sul - té — — — mus,

et — lae - té - mur — in é - a.

Dí - cat nunc Is - ra

el, ——— quó — — — ni - am

GRADUAL. This is the day which the Lord hath made, let us rejoice and be glad in it.
 V. Let Israel now say, that He is good;

GRADUEL. C'est le jour que le Seigneur a fait, réjouissons-nous et tressaillons d'allégresse en ce jour V. Que maintenant Israel dise: Le Seigneur est bon,

bó - - - nus: quó - ni-am in saé - - - cu - lum

mi - se - ri - cór - di - a * é - jus.

Al - le - - - lú - ia. *

ALLEL.
8

¶ An - ge - lus Dó - mi - ni de - scén - - - dit de - - - coe - lo: et ac -

cē - - - dens re - vól - - - vit lá - - - pi - dem.

for His mercy endureth for ever.
 ALLELUIA. Alleluia. The angel of the Lord
 descended from heaven, and coming, rolled back
 the stone.

sa miséricorde est éternelle.
 ALLÉLUIA. Alléluia. Un ange du Seigneur des-
 cendit du ciel, et s'approchant, renversa la pierre,

et - se - dé - bat * su - per é - um.

Musical score for the first system, featuring a vocal line and a piano accompaniment in G major. The vocal line consists of eighth and sixteenth notes with various ornaments and accents. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords.

Sequence *Victimae Paschali* with Alleluia at the end. pg. 4

Séquence *Victimae Paschali* avec Alleluia à la fin. p. 4

An - ge - lus * Dó - mi - ni de - scén -

OFFERT. 8

Musical score for the second system, starting with 'An - ge - lus * Dó - mi - ni de - scén -'. It includes a vocal line and piano accompaniment in G major.

dit de - coé

Musical score for the third system, continuing the vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a melodic line with ornaments and accents.

lo, et dí - xit mu - li - é

Musical score for the fourth system, continuing the vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a melodic line with ornaments and accents.

and sat upon it.

SEQUENCE (see pg. 4)

OFFERTORY. The angel of the Lord came down from heaven, and said to the women:

et s'y assit.

SÉQUENCE (voir p. 4)

OFFERTOIRE. Un ange du Seigneur descendit du ciel, et dit aux saintes femmes:

ri - bus: — Quem quaé — ri - tis,

sur - ré - xit, sic - ut di - xit,

al - le - lú - ia.

Sur - ré - xit * Dó - mi - nus, et ap - pá - ru - it.

COMM.
6

Pé - tro, al - le - lú - ia.

He whom ye seek is risen as He said. Alleluia.

COMMUNION. The Lord hath arisen, and appeared to Peter. Alleluia.

Celui que vous cherchez est ressuscité, comme il l'a dit. Alléluia.

COMMUNION. Le Seigneur est ressuscité et il est apparu à Pierre. Alléluia.

FERIA III. POST PASCHA

EASTER TUESDAY

MARDI DE PÂQUES

A - qua * sa - pi - én - ti ae po - tá - vit — é - os, al - le.

INTR. 7

Musical notation for the first system, featuring a vocal line in treble clef and piano accompaniment in bass clef. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The music is in a moderate tempo and features a mix of eighth and sixteenth notes.

lú - ia: fir - má - bi - tur — in íl - lis, et non fle - cté - tur, - al - le - lú -

Musical notation for the second system, continuing the vocal line and piano accompaniment from the first system.

ia: — et ex - al - tá - bit é os in ae - té - r - num, al - le - lú - ia,

Musical notation for the third system, continuing the vocal line and piano accompaniment.

al - le - - - lú - ia. Ps. Con - fi - té - mi - ni Dó - mi - no, et in - vo - cá - te nó - men é - jus: *

Musical notation for the fourth system, continuing the vocal line and piano accompaniment.

an - nun - ti - á - te in - ter - gén - tes ó - pe - ra é - jus. Gló - ri - a Pá - tri. E u o u a e.

Musical notation for the fifth system, concluding the vocal line and piano accompaniment. The piece ends with a double bar line and a fermata over the final notes.

D.C.

INTROIT. He gave them the water of wisdom to drink, alleluia; she shall be strong in them, and shall not be moved, alleluia; and he shall exalt them for ever. Alléluia, alléluia. Ps. Give glory to the Lord, and call upon His name; declare His deeds among the gentiles. Glory be,...

INTROIT. Le Seigneur les abreuvra de l'eau de la sagesse, alléluia; la justice s'affermira en eux, et ne fléchira pas, alléluia; et il les élèvera en gloire à jamais. Alléluia, alléluia. Ps. Louez le Seigneur et invoquez son nom; annoncez ses oeuvres parmi les nations. Gloire au Père,...

Haec ——— dí ——— es, * quam fé - cit

GRAD. 2

Dó - mi - nus: ——— ex-sul-té ——— mus,

et ——— lae - té - mur ——— in é - a.

V. Dí-cant nunc, qui re-dém-pti sunt a Dó -

mi - no: ——— quos red-é - mit de má-nu in-i - mí -

GRADUAL. This the day which the Lord hath made; let us be glad and rejoice therein. V. Let them now say so, that have been redeemed by the Lord from the hand of the enemy;

GRADUEL. Voici le jour qu'a fait le Seigneur, réjouissons-nous et tressaillons d'allégresse en ce jour. V. Qu'ils le disent ceux qui ont été rachetés par le Seigneur, qu'il a racheté de la main d'un ennemi;

ci, et de re-gi-ó ni-bus

con-gre-gá vit * é os.

Al-le-lú ia *

ALLEL.
1

Sur-ré-xit

Dó mi - nus de se púl chro, qui pro nó

and he hath gathered them out of the countries.
 ALLELUIA. Alleluia. The Lord hath risen
 from the tomb, who for our sake

qu'il a rassemblés de divers pays.
 ALLÉLUIA. Alléluia. Il est ressuscité du
 tombeau le Seigneur, qui pour nous

bis - pe - - - - - pén - - - - - dit * in li - gno.

Sequence *Victimae Paschali* with *Alleluia* at the end. pg. 4

Séquence *Victimae Paschali* avec *Alleluia* à la fin. p. 4

In - tó - nu - - - - - it - * de coé - - - - - lo - - - - - Dó.

OFFERT. ₄

mi - nus, - et Al - tís - si - mus - dé - dit vó -

cem sú - am - et ap - pa - ru - é - runt fon - tes a - qua -

was nailed to the cross.

SEQUENCE. (see pg. 4)

OFFERTORY. The Lord thundered from heaven, and the Most High gave His voice and the fountains of waters appeared.

fut suspendu au bois.

SEQUENCE. (voir p. 4)

OFFERTOIRE. Le Seigneur a tonné dans les cieux, et le Très-Haut a fait entendre sa voix; alors les sources des eaux apparurent.

rum, al-le - - - - - lú - ia - - -

Si con-sur - re-xí-stis * cum Chri - sto, quae súr - - - - - sum

COMM.
7

sunt quae - ri-te, al - le - - - - - lú - ia, u - bi - Chri-stus - est - in

déx - te-ra - Dé - i sé - - - - - dens: - quae súr - - - - - sum sunt sá -

pi - te, al - le - - - - - lú - ia.

Alleluia.

COMMUNION. If you be risen with Christ, seek the things that are above, where Christ is sitting at the right hand of God, alleluia; mind the things that are above. Alleluia.

Alléluia.

COMMUNION. Si vous êtes ressuscités avec le Christ, recherchez les choses d'en haut, où le Christ est assis à la droite de Dieu, alléluia; goûtez les choses d'en haut. Al-léluia.

DOMINICA IN ALBIS

LOW SUNDAY or QUASIMODO SUNDAY

DIMANCHE DE QUASIMODO

Qua-si mo-do * ge - - ni-ti in-fán-tes, al-le - lú - ia: ra - ti-o -

INTR. 6

ná - bi - les, si-ne dó-lo - lac - con-cu-pí - sci-te, al-le - lú - ia,

al - le - lú - ia, al-le - lú - ia. Ps. Ex - sul - tá - te Dé-o ad-ju - tó - ri nó - stro:*

ju-bi-lá-te Dé - o Já - cob. Gló - ri - a Pá - tri, et Fí - li - o, et Spi - rí - tu - i Sán - cto * Sic -

ut - é - rat in prin - cí - pi - o, et nunc, et sém - per, et in - saé - cu - la sae - cu - ló - rum A - men. -

D.C.

INTROIT. As new - born babes, alleluia, crave pure spiritual milk. Alleluia, alleluia, alleluia. Ps. Rejoice to God our helper; sing aloud to the God of Jacob. Glory be,....

INTROIT. Comme des enfants nouveau-nés, alléluia, désirez ardemment le lait spirituel. Alléluia, alléluia, alléluia. Ps. Exultez en Dieu, qui est notre aide; poussez des cris vers le Dieu de Jacob. Gloire au Père,....

Al - le - lú - - - - ia. - - - -

ALLEL. 7

In di - e re - sur - re -

cti - ó - nis mé - ae, dí - cit - Dó - mi - nus, - - - - prae - cé -

dam vos * in Ga - li - laé - - - - am. - - - -

ALLELUIA. Alleluia. On the day of My Resurrection, says the Lord, I will go before you into Galilee. Alleluia.

ALLÉLUIA. Alléluia. Au jour de ma Résurrection, dit le Seigneur, je vous précéderai en Galilée. Alléluia.

Al - le - - - lú - - - ia. *

ALLEL.
7

¶ Post di - es - o - - - cto, - - - já - nu - is - - - clau - sis, ste - tit - - - Jé -

sus. in mé - - - di - o di - sci - pu - ló - - - rum su - - - ó - - - rum,

et di - xit: - - - * Pax - - - vó - - - bis.

After eight days, the doors being closed, Jesus stood in the midst of His disciples, and said: Peace be to you. Alleluia.

Huit jours après, les portes étant fermées, Jésus parût au milieu de ses disciples et leur dit: La paix soit avec vous. Alléluia.

D.C.

An - ge - - - lus * Dó - - - mi - ni de - scén - -

OFFERT.
8

dit de - - - coé

lo, - - - et dí - - - xit mu - li - é

ri - bus: - - - Quem quae

OFFERTORY. An angel of the Lord descended from heaven, and said to the women: He whom you seek

OFFERTOIRE. Un ange du Seigneur descendit du ciel et dit aux femmes: Celui que vous cherchez



ri - tis, sur - ré - - - - - xit, sic - ut - di - - - - -

- - - - - xit, al - - - - - le - - - - - lú - - - - - ia..

Mit - te * má - num tú - am, et - - - - - co - gnó - sce lo - ca cla - vó -

COMM.
6

rum, al - le - lú - - - - - ia: et - - - - - nó - li és - se in - cré - du - lus,

sed fi - dé - - - - - lis, al - le - lú - ia, al - le - - - - - lú - - - - - ia.

is risen, as He said. Alleluia.

COMMUNION. Put in thy hand, and know the place of the nails, alleluia; and be not unbelieving, but believing. Alleluia.

est ressuscité, comme il l'a dit. Alléluia.

COMMUNION. Mets ici ta main et reconnais la place des clous, alléluia; et ne sois pas incrédule, mais croyant. Alléluia.

DOMINICA II POST PASCHA

II SUNDAY AFTER EASTER

II DIMANCHE APRÈS PÂQUES

Mi-se - ri - còr - di - a * Dò - - mi - ni - plé - na - est tér - ra,

INTR.
4

al - le - lú - ia: - - - - - vér - bo Dé - - i coé - li - fir - má - ti - sunt, al -

le - lú - ia, al - le - lú - ia. Ps. Ex - sul - tá - te ju - sti - in Dó - mi - no: *

ré - ctos dé - cet col - lau - dá - ti - o. Gló - ri - a Pá - tri, et Fí - li - o, et Spi - rí - tu - i Sán - cto. Sic -

ut - é - rat in prin - cí - pi - o, et - nunc, et sem - per et - in - saé - cu - la sae - cu - ló - rum. A - men. -

D.C.

INTROIT. The earth is full of the mercy of the Lord, alleluia; by the word of the Lord the heavens were established. Alleluia, alleluia. Ps. Rejoice in the Lord, O ye just; praise becometh the upright. Glory be....

INTROIT. La terre est pleine de la miséricorde du Seigneur, alléluia; la parole du Seigneur a affermi les cioux. Alléluia, alléluia. Ps. Justes, exultez dans le Seigneur aux coeurs droits sied la louange. Gloire au Père...

Al - le - - - lú - ia. *
 ALLEL. 3

V. Co - gno - vé - runt di -

scí - pu - li. Dó - mi - num Jé - sum in fra - cti - ó -

ne * pá - nis.

Al - le - lú - ia. *
 ALLEL. 1

ALLELUIA. Alleluia. The disciples knew the Lord Jesus in the breaking of the bread.

ALLÉLUIA. Alléluia. Les disciples reconnurent le Seigneur Jésus à la fraction du pain.

V. E - go - sum pá

stor bó - nus: et co - gnó sco ó

ves mé - as, et co - gnó

scunt me * mé ae.

De - us De - us me us, ad - te de - lú -

OFFERT. 2

ALLELUIA. I am the good shepherd; and I know My sheep, and Mine know Me. Alleluia.

OFFERTORY. O God, my God, to Thee

ALLÉLUIA. Je suis le bon Pasteur, je connais mes brebis, et mes brebis me connaissent. Alléluia.

OFFERTOIRE. O Dieu, mon Dieu, vers vous

ce — ví — gi — lo: et in — nó — mi —

ne — tú — o le — vá — bo — má —

nus — mé — as, al — le — lú — ia..

E — go — sum * pá — stor bó — nus, al — le — lú — ia: et co — gnó — sco —

COMM. 2

ó — ves mé — as, et co — gnó — scunt me mé — ae. al — le — lú — ia, al — le — lú — ia.

do I watch at break of day, and in Thy name I will lift up my hands. Alleluia.

COMMUNION. I am the good shepherd, alleluia, and I know My sheep, and Mine know Me. Alleluia, alleluia.

je veille et j'aspire dès la lumière, et je lèverai mes mains en votre nom. Alléluia.

COMMUNION. Je suis le bon Pasteur, alléluia, je connais mes brebis et mes brebis me connaissent. Alléluia, alléluia.

DOMINICA III POST PASCHA

III SUNDAY AFTER EASTER

III DIMANCHE APRÈS PÂQUES

Ju-bi-lá - te Dé - o * ó - mnis tér-ra, al - le - lú - ia: psál - mum — dí - ci -

INTR. 8

te - nó - mi - ni é - jus, al - le - lú - ia: dá - te — gló - ri - am - lau - di

é - jus, al - le - lú - ia. — al - le - lú - ia, — al - le - lú - ia. Ps. Dí - ci - te Dé - o,

quam ter - ri - bí - li - a sunt ó - pe - ra - tu - a, Dó - mi - ne! * in - mul - ti - tú - di - ne vir - tú - tis tú - ae

men - ti - én - tur ti - bi in - i - mí - ci - tu - i. Glo - ri - a - Pá - tri. E u o u a e.

D. C.

INTROIT. Shout with joy to God, all the earth, alleluia; sing ye a psalm to His name, alleluia; give glory to His praise. Alleluia, alleluia, alleluia. Ps. Say unto God, how terrible are Thy works, O Lord; in the multitude of Thy strength Thine enemies shall lie to Thee. Glory be.....

INTROIT. Poussez des cris de joie vers Dieu, ô terre entière, alléluia; chantez un hymne à son nom, alléluia; rendez gloire à sa louange. Alléluia, alléluia, alléluia. Ps. Dîtes à Dieu: Que vos oeuvres sont redoutables, Seigneur, à la vue de la grandeur de votre puissance, vos ennemis vous mentiront. Gloire au Père.....

Al - le - lú - ia.

ALLEL.
2

Red - em - pti - ó - - - - - nem mi - sit - - - - - Dó

mi - nus in - pó - pu - lo - * sú - o.

Al - le - - - - lú - ia. *

ALLEL.
4

ALLELUIA. Alleluia. The Lord hath sent redemption to His people.

ALLÉLUIA. Alléluia. Le Seigneur a envoyé la Rédemption à son peuple.

♯ O - por - - té - bat pá - - - ti Chrí - stum, et re - súr - ge - re - -

a mór - - tu - is, et í - - ta - - in - trá - - -

re in - gló - - - ri - am * sú - am.

D.C.

Láu - - - da - - * á - ni - ma mé - a - - Dó -

OFFERT.
4

ALLELUIA. It behooved Christ to suffer, and to rise again from the dead, and so to enter into His glory. Alleluia.

OFFERTORY. Praise the Lord, O my soul,

ALLÉLUIA. Il fallait que le Christ souffrit, qu'il ressuscitât d'entre les morts et qu'il entrât ainsi dans sa gloire. Alléluia.

OFFERTOIRE. O mon âme, louez le Seigneur,

mi - num: - lau - dá - bo. Dó - mi - num - in ví - ta - mé -

a: - - - - - psá - lam - - - - - Dé - - - - - o mé - - - - - o, - - - - - quám -

di - - u - é - ro, - - - - - al - - - - - le - - - - - lú - ia.

Mó - di - cum * et non vi - dé - bi - tis - me, al - le - lú - ia: i - te - rum mó - di -

COMM. 8

cum, et vi - dé - bi - tis - me, qui - - - a - vá - do ad Pá - trem, al - le - lú - ia, al - le - lú - ia.

in my life I will praise the Lord, I will sing to my God as long as I shall be. Alleluia.

COMMUNION. A little while, and you shall not see Me, alleluia; and again a little while, and you shall see Me, because I go to the Father. Alleluia, alleluia.

je louerai le Seigneur pendant ma vie; tant que je vivrai, je chanterai les louanges de mon Dieu. Alléluia.

COMMUNION. Encore un peu de temps, et vous ne me verrez plus, alléluia; et un peu de temps encore, et vous me verrez, parce que je vais à mon Père. Alléluia, alléluia.

DOMINICA IV POST-PASCHA

IV SUNDAY AFTER EASTER

IV DIMANCHE APRÈS PÂQUES

Can - tá - te — Dó - mi - no * cán - ti - cum nó - vum, — al - le -

INTR. 6

Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment.

lú - ia: qui - a mi - ra - bí - li - a fé - cit — Dó - mi - nus, al - le - lú -

Musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment.

ia: — an - te — con - spéc - tum gén - ti - um — re - ve - lá - vit - ju - sti - ti - am.

Musical notation for the third system, including vocal line and piano accompaniment.

sú - am, al - le - lú - ia, al - le - lú - ia. Ps. Sal - vá - vit si - bi dex - te - ra é - jus: —

Musical notation for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment.

* et brá - chi - um sán - ctum é - jus. Gló - ri - a — Pá - tri, et Fí - li - o, et Spi - rí - tu - i San - cto.* Sic -

Musical notation for the fifth system, including vocal line and piano accompaniment.

INTROIT. Sing ye to the Lord a new canticle, alleluia; for the Lord hath done wonderful things, alleluia; He hath revealed His justice in the sight of the gentiles. Alleluia, alleluia. Ps. His right hand hath wrought for Him salvation; and His arm is holy. Glory be....

INTROIT. Chantez au Seigneur un cantique nouveau, alléluia; car le Seigneur a fait des merveilles, alléluia; il a révélé sa justice en présence des nations. Alléluia, alléluia. Ps. Sa droite l'a sauvé, ainsi que son bras saint. Gloire au Père.....

ut — é - rat in prin - cí - pi - o, et nunc, et sem - per, et in sae - cu - la sae - cu - ló - rum. A - men.

D.C.

Al - - le - lú - ia.

ALLEL
4

¶ Déx - te - ra Dé - - - i - fé

cit - vir - tú - - - tem: - - - déx - te - ra Dó - mi - - - ni * ex - al - tá -

vit - me.

ALLELUIA. Alleluia. The right hand of the Lord hath wrought strength; the right hand of the Lord hath exalted me.

ALLÉLUIA. Alléluia. La droite du Seigneur a exercé sa puissance; la droite du Seigneur m'a exalté.

Al - le - - - - - lú - - - - - ia. *
 ALLEL.
 1

Chrí - stus re - sú - -
 V.

gens ex mór - - - - - tu - is, jam -
 A

non mó - ri - tur: mors.
 A

il - li ul - tra * non do.
 A

Alleluia.

Christ, rising again from the dead, dieth now no more; death shall no more have dominion over Him. Alleluia.

Alléluia.

Le Christ, ressuscité des morts, ne meurt plus désormais; la mort n'aura plus d'empire sur lui. Alléluia.



mi - ná - bi - tur.

D.C.

OFFERT.
1

Ju - bi - lá - te * Dé - o u - ni - vér - sa - tér -

ra ju - bi - lá

te

Dé - o u - ni - vér - sa - tér

OFFERTORY. Shout with joy to God all the earth, shout with joy to God all the earth,

OFFERTOIRE. Ô terre entière, poussez des cris de joie vers Dieu, ô terre entière, poussez des cris de joie vers Dieu,

ra: psál - mum - dí - ci - te

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a vocal line with lyrics 'ra: psál - mum - dí - ci - te'. The lower staff is in bass clef and contains a piano accompaniment. The music is in a common time signature and features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests and slurs.

nó - mi - ni - e - jus:

The second system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a vocal line with lyrics 'nó - mi - ni - e - jus:'. The lower staff is in bass clef and contains a piano accompaniment. The music continues with similar rhythmic patterns and includes some dynamic markings like 'A'.

ve - ní - te et au - dí - te, et

The third system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a vocal line with lyrics 've - ní - te et au - dí - te, et'. The lower staff is in bass clef and contains a piano accompaniment. The music features a steady rhythm with some melodic flourishes.

nar - rá - bo - vó - bis, ó - mnes qui

The fourth system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a vocal line with lyrics 'nar - rá - bo - vó - bis, ó - mnes qui'. The lower staff is in bass clef and contains a piano accompaniment. The music maintains the same melodic and harmonic style as the previous systems.

ti - mé - tis Dé - um, quán - ta fé - cit Dó - mi

The fifth system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a vocal line with lyrics 'ti - mé - tis Dé - um, quán - ta fé - cit Dó - mi'. The lower staff is in bass clef and contains a piano accompaniment. The music concludes with a final cadence.

sing ye a psalm to His name; come, and hear, and I will tell you, all ye that fear God, what great things the Lord

chantez un hymne à son nom, ô vous tous qui craignez Dieu, venez et écoutez et je vous raconterai tout ce qu'il a fait.

nus — á — — — — — ni — ma mé — — — — —

ae, al — le — — — — — lú — — — — — ia. — — — — —

Dum vé — ne — rit * Pa — rá — cli — tus — — — — — Spí — ri — tus — — — — —

COMM. 8

ve — ri — tá — tis, — il — le — ár — gu — et mún — dum — de pec — cá — to, — et — de —

ju — stí — ti — a, et — de — ju — dí — ci — o, al — le — lú — ia, al — le — lú — ia. — — — — —

hath donè for my soul. Alleluia.

COMMUNION. When the Paraclete has come, the Spirit of truth, He will convict the world of sin, and of justice, and of judgment. Alleluia, alleluia.

pour mon âme. Alléluia.

COMMUNION. Quand le Consolateur sera venu, l'Esprit de vérité, il convaincra le monde du péché, de la justice, et du jugement. Alléluia, alléluia.

DOMINICA V POST PASCHA

V SUNDAY AFTER EASTER | V DIMANCHE APRÈS PÂQUES

Vó - cem - ju - cun - di - tá - tis * an - nun - ti - á - te,

INTR. 3

The first system of music features a vocal line in the treble clef and a piano accompaniment in the bass clef. The key signature has one sharp (F#) and one flat (Bb). The tempo is marked 'INTR. 3'. The vocal line begins with a series of eighth notes, while the piano accompaniment consists of a steady eighth-note bass line.

et au - di - á - tur, al - le - lú - ia: nun - ti - á - te -

The second system continues the musical setting. The vocal line and piano accompaniment maintain the same rhythmic and melodic patterns as the first system.

us - que ad ex - tré - mum tér - rae: li - be - rá - vit Dó - mi - nus

The third system of music continues the setting. The vocal line and piano accompaniment are consistent with the previous systems.

pó - pu - lum sú - um al - le - lú - ia, al - le

The fourth system of music continues the setting. The vocal line and piano accompaniment are consistent with the previous systems.

lú - ia. Ps. Ju - bi - lá - te Dé - o o - mnis tér - ra: * psál - mum di - ci - te nó - mi - ni é - jus,

The fifth and final system of music concludes the setting. The vocal line and piano accompaniment are consistent with the previous systems.

INTROIT. Declare the voice of joy, and let it be heard, alleluia: declare it even to the ends of the earth; the Lord hath delivered His people: alleluia, alleluia. Ps. Shout with joy to God, all the earth: sing ye a psalm to His name,

INTROIT. Faites retentir des cris de joie et qu'ils soient entendus, alléluia: annoncez-le jusqu'aux extrémités de la terre: le Seigneur a délivré son peuple. Alléluia, alléluia. Ps. O terre toute entière, poussez des cris de joie, vers Dieu. Chantez un psaume à son nom;

da te. gló-ri-am - láu - di é-jus. - Gló-ri - a Pá-tri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sán-cto.*

Sic - ut - é - rat in prin-cí-pi-o, et nunc, et sém-per, - et - in sæ-cu-la sæ-cu - ló - rum A-men. -

Al - le - - lu - - - ia.*

ALLEL.
1

Sur - ré - - - xit - - -

Chrí - stus et - - - il - lú - xit - - - nó - bis, -

give glory to His praise. Glory be, ...
ALLELUIA. Alleluia. Christ is risen, and
has shone upon us,

rendez gloire à sa louange. Gloire au Père, ...
ALLÉLUIA. Le Christ est ressuscité; il a
fait luire sa lumière sur nous,

quos red-é - - - mit sán - - - gui - ne -

sú - o.

Al - le - - - lú - ia.

ALLEL.
7

Exí - vi a - - - Pá - - -

whom He redeemed with His blood.
 ALLELUIA. I came forth from the Father.

qu'il a rachetés de son Sang.
 ALLÉLUIA. Je suis sorti du Père.

tre, et vé ni in mún dum. i te

rum re lín quo mún

dum, et vá do * ad Pá

trem.

D.C.

Be ne dí ci te gén tes * Dó mi num Dé um

OFFERT. 2

and have come into the world, again I leave the world, and go to the Father. Alleluia.

OFFERTORY. O bless the Lord our God, ye Gentiles,

et suis venu dans le monde; je quitte de nouveau le monde, et je retourne au Père. Alléluia.

OFFERTOIRE. Bénissez, ô nations, le Seigneur notre Dieu,

nó - - strum, et ob - au - dí - te - - vó - - cem - - láu - dis - é - jus - -

qui pó - su - it - - - á - ni - mam - mé - am - ad - ví - tam,

et non - dé - dit - - com - mo - vé - ri - pé - des - - - mé - - - os - -

be - ne - dí - ctus - - Dó - - mi - nus, - - qui non - - a - mó - vit - de - pre - ca - ti -

ó - nem me - - am, - - et - - mi - se - ri - cór - di - am - su - - am.

and make the voice of His praise to be heard, who hath set my soul to live, and hath not suffered my feet to be moved: blessed be the Lord, who hath not turned away my prayer, nor His mercy

et faites entendre la voix de sa louange: c'est lui qui a rendu mon âme à la vie et n'a pas permis que mes pieds chancellent: béni soit le Seigneur, qui n'a point écarté ma prière ni sa miséricorde

a me, al - le - - - - - lú - ia.

Can - tá - te - - - - - Dó - mi - - - - - no, * al - le - lú - ia: can - tá - te - -

COMM. 2

Dó - mi - no, be - ne - dí - ci - te nó - - - - - men é - - - - - jus: be - - - - - ne

nun - ti - á - - - - - te de dí - e in - dí - - - - - em, -

sa - lu - tá - re - - - - - é - - - - - jus, al - le - lú - ia, al - le - - - - - lú - ia.

from me. Alleluia.

COMMUNION. Sing ye to the Lord, alleluia: sing ye to the Lord and bless His Name: show forth His salvation from day to day, alleluia, alleluia.

de moi. Alléluia.

COMMUNION. Chantez au Seigneur, alléluia, chantez au Seigneur et bénissez son Nom annoncez de jour en jour son salut, alléluia, alléluia.

IN FERIIS ROGATIONUM

ROGATION DAYS
THE GREATER AND LESSER LITANIES
AT THE PROCESSION

LES JOURS DES ROGATIONS
LITANIES MAJEURES ET MINEURES
À LA PROCESSION

Before the Procession, the choir sings, standing:

Avant la Procession, le choeur chante debout:

Ex-súr - ge, Dó - mi - ne, * ád - ju - va — nos, — et — lí - be - ra

INTR. 2

nos, pró - pter nó - men — tú - um. Ps. Dé - us — áu - ri - bus nó - stris au - dí - vi - mus: *

pá - tres — nó - stri an - nun - ti - a - vé - runt nó - bis. — Gló - ri - a — Pá - tri. E u o u a e. —

D.C.

Then two cantors, kneeling before the Altar begin the Litany. Each invocation is doubled, unless the Procession cannot take place.

Puis deux Chantres, à genoux devant l'Autel, commencent les Litanies. Chaque invocation doit être doublée à moins que la Procession ne puisse avoir lieu.

Ký - ri - e e - lé - i - son. Chrí - ste e - lé - i - son. Ký - ri - e e - lé - i - son.

ANTIPHON. Arise, O Lord, help us, and deliver us, for Thy Name. Ps. We have heard, O God, with our ears: our fathers have told it unto us. Glory be...

ANTIENNE. Levez-vous, Seigneur, venez à notre aide, et délivrez-nous à cause de votre Nom. Ps. O Dieu, nous avons entendu de nos oreilles; nos pères nous ont annoncés. Gloire au Père,...

Chrí - ste — aú - di nos.

Chrí - ste ex - aú - di - nos.

Páter de coé - - - - - lis Dé - us, mi - se - ré - re nó - bis.

Fili Redemptor mun - - - - di Dé - us, mi - se - ré - re nó - bis.
 Spíritus San - - - - cte Dé - us, mi - se - ré - re nó - bis.
 Sancta Trínitas u - - - - nus Dé - us, mi - se - ré - re nó - bis.

San - cta Ma - rí - a, o - ra pro no - bis

Here all rise and the Procession begins without any interruption in the chant of the Litany.

Tous se lèvent et la Procession se met en route sans que l'on interrompe le chant de Litanies.

Sáncta Dei Gé - ni - trix, ó - ra pro nó - bis.

Sáncta Virgo Ví - gi - num, ó - ra pro nó - bis.
 Sáncte Mí - cha - el, ó - ra pro nó - bis.
 Sáncte Gá - bri - el, ó - ra pro nó - bis.
 Sáncte Rá - pha - el, ó - ra pro nó - bis.

Omnes sancti Angeli et Ar - - - - - chán - ge - li, o - rá - te pro no - bis.

Omnes sancti beatorum Spirituum ór - di - nes, o - rá - te pro no - bis.

Sancte Joánnes Ba - - - - - pti - sta, o - ra pro no - bis

Sáncte Jó - seph, o - ra pro nó - bis.

- | | |
|---|---------------------------------|
| Sáncte | Jó - seph, o - ra pro nó - bis. |
| Omnes sancti Patriarchae, et Prophetae, | oráte. |
| Sáncte Pétre, | óra. |
| Sáncte Páule, | óra. |
| Sáncte Andréa, | óra. |
| Sáncte Jacóbe, | óra. |
| Sáncte Joánnes, | óra. |
| Sáncte Thóma, | óra. |
| Sáncte Jacóbe, | óra. |
| Sáncte Philippe, | óra. |
| Sáncte Bartholomaée, | óra. |
| Sáncte Matthaée, | óra. |
| Sáncte Símon, | óra. |
| Sáncte Thaddaée, | óra. |
| Sáncte Mathía, | óra. |
| Sáncte Bárnaba, | óra. |
| Sáncte Lúca, | óra. |
| Sáncte Márce, | óra. |
| Omnes sancti Apóstoli et Evangelistae, | oráte. |
| Omnes sancti Discípuli Dómini, | oráte. |
| Omnes sancti Innocentes, | oráte. |
| Sáncte Stéphané, | óra. |
| Sáncte Lauréti, | óra. |
| Sáncte Vincéti, | óra. |
| Sáncti Fabiáne et Sebastiané, | oráte. |
| Sáncti Joánnes et Páule, | oráte. |
| Sáncti Cósmaet Damiáne, | oráte. |
| Sáncti Gervási et Protási, | oráte. |
| Omnes sancti Mártires, | oráte. |
| Sáncte Silvéster, | óra. |
| Sáncte Gregóri, | óra. |
| Sáncte Ambrósi, | óra. |
| Sáncte Augustíne, | óra. |
| Sáncte Hierónyme, | óra. |
| Sáncte Martíne, | óra. |
| Sáncte Nicoláe, | óra. |
| Omnes sancti Pontífices et Confessóres, | oráte. |
| Omnes sancti Doctóres, | oráte. |
| Sáncte Antóni, | óra. |
| Sáncte Benedicte, | óra. |
| Sáncte Bernárde, | óra. |
| Sáncte Dominice, | óra. |
| Sáncte Francíscé, | óra. |
| Omnes sancti Sacerdótes et Levítae, | oráte. |
| Omnes sancti Mónachi et Eremitae, | oráte. |
| Sáncta María Magdaléna, | óra. |
| Sáncta Agatha, | óra. |
| Sáncta Lúcia, | óra. |
| Sáncta Agnes, | óra. |
| Sáncta Caecília, | óra. |
| Sáncta Catharina, | óra. |
| Sáncta Anastásia, | óra. |
| Omnes sanctae Virgines et Viduae, | oráte. |
| Omnes Sáncti et Sanctae Déi, | intercedíte. pro nobis. |

Pro - pi - ti - us és - - to, par - ce nó - bis, Dó - mi - ne.

Pro - pi - ti - us és - - to, ex - aú - di - nos Dó - mi - ne.

Ab omni malo,	libera nos Dómine.
Ab omni peccáto,	libera nos Dómine.
Ab ira tua,	libera nos Dómine.
A subitánea et improvisa morte,	libera nos Dómine.
Ab insidiis diaboli,	libera nos Dómine.
Ab ira, et ódio, et ómni mála voluntate,	libera nos Dómine.
A spiritu fornicationis,	libera nos Dómine.
A fulgure et tempestáte,	libera nos Dómine.
A flagello terraemótus,	libera nos Dómine.
A peste, fame, et bello,	libera nos Dómine.
A morte perpétua,	libera nos Dómine.
Per mysterium sanctae incarnationis tuae,	libera nos Dómine.
Per adventum tuum,	libera nos Dómine.
Per nativitatem tuam,	libera nos Dómine.
Per baptismum et sanctum jejunium tuum,	libera nos Dómine.
Per crucem et passionem tuam,	libera nos Dómine.
Per mortem et sepulturam tuam,	libera nos Dómine.
Per sanctam resurrectionem tuam,	libera nos Dómine.
Per admirabilem ascensionem tuam,	libera nos Dómine.
Per adventum Spiritus Sancti Paracliti,	libera nos Dómine.
In die iudicii,	libera nos Dómine.

Pec - ca - tó res, te ro - gá - mus áu - di nos.

Ut nobis parcas	te rogámus áudi nos.
Ut nobis indulgeas	te rogámus áudi nos.
Ut ad veram paenitentiam nos perducere digneris,	te rogámus áudi nos.
Ut Ecclesiam tuam sanctam† regere et conservare digneris,	te rogámus áudi nos.
Ut Dónum Apostolicum et omnes ecclesiásticos ordines †	te rogámus áudi nos.
in sancta religione conservare digneris,	te rogámus áudi nos.
Ut inimicos sanctae Ecclesiae† humiliare digneris,	te rogámus áudi nos.
Ut régibus et principibus christiánis pacem et veram	te rogámus áudi nos.
concordiam donare digneris,	te rogámus áudi nos.
Ut cuncto populo christiáno† pacem et unitatem largiri digneris,	te rogámus áudi nos.
Ut omnes errantes ad unitatem Ecclesiae revocare,† et infide-	te rogámus áudi nos.
les universos ad Evangelii lumen perducere digneris,	te rogámus áudi nos.
Ut nosmetipsos in tuo sancto servitio† confortare et conser-	te rogámus áudi nos.
vare digneris,	te rogámus áudi nos.
Ut mentes nostras† ad caeléstia desideria erigas,	te rogámus áudi nos.
Ut ómnibus benefactoribus nostris† sempiterna bona retribuas,	rogámus áudi nos.
Ut ánimas nostras† fratrum, propinquorum et benefactorum	te rogámus áudi nos.
nostrorum† ab aeterna damnatione eripias,	te rogámus áudi nos.
Ut fructus terrae† dare et conservare digneris,	te rogámus áudi nos.
Ut ómnibus fidelibus defunctis† requiem aeternam do-	te rogámus áudi nos.
nare digneris,	te rogámus áudi nos.
Ut nos exaudire digneris,	te rogámus áudi nos.
Fili Déi,	te rogámus áudi nos.

A - gnus Dé - i, qui tól - lis pec - cá - ta mún - di, par - ce no - bis, Dó - mi - ne.

A - gnus Dé - i, qui tól - lis pec - cá - ta mún - di, ex - aú - di nos, Dó - mi - ne.
 A - gnus Dé - i, qui tól - lis pec - cá - ta mún - di, mi - se - ré - re nó - bis.

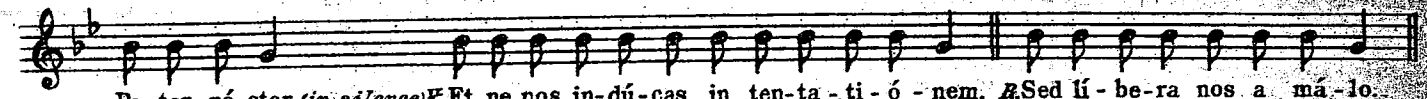
Chrí - ste áu - di - nos. Chrí - ste ex - áu - di - nos. Ký - ri - e e - lé - i - son



Chrí - ste e - lé - i - son. Ký - ri - e e - lé - i - son.



Pa - ter nó - ster. (in silence) V. Et ne nos in - dú - cas in ten - ta - ti - ó - nem. R. Sed lí - be - ra nos a má - lo.



Déus in adjutórium mé - um in - tén - de: * Dómine ad adjuvándum me fe - sti - na.



2. Confundántur et revereántur, * qui quaérunt ánimam méam.
3. Avertántur retrórsu, et erubéscant, * qui vólunt mihi mála.
4. Avertántur statim erubescéntes, * qui dicunt mihi: Euge, euge.
5. Exúltent et laeténtur in te ómnes qui quaérunt te; * et dicant semper: Magnificétur Dóminus: qui díligunt salutáre túum.
6. Ego vero egénus et páuper sum: * Déus adjuva me.
7. Adjútor méus et liberátor méus és tu; * Dómine ne moréris.
8. Glória Pátri, et Fílio, * et Spirítui Sáncto.
9. Sicut érat in princípío, et nunc, et sémpet, * et in saécula saeculórum. Amen.



V. Sál - vos fac sér - vos tú - os. R. Dé - us mé - us spe - rán - tes in te.

- V. Esto nóbis Dómine túrris fortitúdinis. R. A fácie inimíci.
 V. Nihil proficiat inimícus in nóbis.
 R. Et filius iniquitátis non appónat nocére. nóbis.
 V. Dómine non secúndum peccáta nóstra fácias nóbis.
 R. Neque secúndum iniquitátes nóstras retribuas nóbis.
 V. Orémus pro Pontífice nóstro N.
 R. Dóminus consérvet eum, et vivíficet eum, et beátum fáciat eum in térra, * et non trádat eum in ánimam inimicórum éjus.
 V. Orémus pro benefactóribus nóstris.
 R. Retribúere dignáre Dómine, et ómnibus nóbis bóna faciéntibus própter nómen túum, et vitam aetérnam. Amen.
 V. Orémus pro fidélibus defúntis.
 R. Requiém aetérnam dóna éis Dómine, * et lux perpétua lúceat éis.
 V. Requiéscant in páce. R. Amen.
 V. Pro frátribus nóstris abséntibus.
 R. Sálvus fac sérvos túos, * Déus méus, sperántes in te.
 V. Mítte éis Dómine auxiliu de sáncto. R. Et de Sion túere éos.
 V. Dómine exáudi oratióne méam. R. Et clámor méus ad te veníat.
 V. Dóminus vobíscum. R. Et cum spírítu tuo.

Orémus: Déus, cui própriu - - - - - R. Amen.

- V. Dóminus vobíscum. R. Et cum spírítu tuo.
 V. Exáudiat nos omnipotens et miséricors Dóminus. R. Amen.
 V. Et fidélium ánimae per misericórdiam Dei requiéscant in páce.
 R. Amen.

AT MASS | A LA MESSE

INTR. 4

Ex - au - dí - vit * de. tém - plo - sán - cto - sú - - o - - vó - - cem

mé - - am, - al - le - - lú - - ia. - et clá - mor - mé -

us - in - con - spé - ctu - é - jus - in - tro - í - - vit - in - áu - res é -

- - jus, - al - le - lú - ia, al - le - - - - lú - - ia. -

Ps. Dí - li - gam te Dó - mi - ne for - ti - tú - do mé - a * Dó - mi - nus fir - ma - mén - tum mé - um, et re -

INTROIT. He heard my voice from His holy temple, alleluia; and my cry before Him came into His ears, alleluia, alleluia. Ps. I will love Thee, O Lord, my strength, the Lord is my firmament,

INTROIT. De son temple il a exaucé ma voix, alléluia, et mon cri poussé en sa présence est parvenu à ses oreilles, alléluia, alléluia. Ps. Je vous aime, Seigneur, ma force; le Seigneur est mon ferme appui,

fú-gi-um mé-um, et li-be-rá-tor mé-us. Gló-ri-a Pá-tri E-u-o-u-a-e.

D.C.

The *Gloria in excelsis* and the *Credo* are omitted in this Mass. | On ne dit ni *Gloria in excelsis*, ni *Credo*.

Al-le-lú-ia, *(not repeated)* V. Con-fi-té-mi-

ALLEL. 8

ni Dó-mi-no, quó-ni-am bó-nus

quó-ni-am in-sae-cu-lum mi-se-ri-

cór-di-a * é - jus.

Alleluia is not repeated.

On ne répète pas Alléluia.

and my refuge, and my deliverer. Glory be...

ALLELUIA. Alleluia. Give praise to the Lord, for He is good, for His mercy endureth forever.

mon refuge et mon libérateur. Gloire au Père,

ALLÉLUIA. Alléluia. Louez le Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est à jamais.

Con-fi-té - bor *Dó - mi - no ni - - mis in - ó - re mé - - o, -

OFFERT.
6

et in mé - di - o mul - to - - rum - lau - dá - bo é - -

um, qui - á - sti - - tit ad dex - - te - ram - páu - - pe -

ris, ut sál - - vam fá - - ce - ret - - a

per - se - - quén - ti - bus - á - - ni - mam mé - -

OFFERTORY. I will give thanks to the Lord exceedingly with my mouth, and in the midst of many I will praise Him, because He hath stood at the right hand of the poor, to save my soul from persecutors. Alleluia.

OFFERTOIRE. Je glorifierai le Seigneur de toute la puissance de ma voix, je chanterai ses louanges au milieu de la multitude; car il s'est tenu à la droite du pauvre, pour sauver mon âme de mes persécuteurs. Alléluia.

am, — al - le - lú - ia.

Pé - ti - te, et ac - ci - pi - é - tis: quaé - ri - te, et in - ve - ni - é - tis: —

COMM. 1.

pul - sá - te, — et a - pe - ri - é - tur vó - bis: ó - mnis e - nim

qui ré - tit, — ac - ci - pit: — et qui quaé - rit, in - ve - nit: — pul - sán - ti —

a - pe - ri - é - tur, al - le - lú - ia. —

COMMUNION. Ask, and you shall receive; seek, and you shall find; knock, and it shall be opened to you, for every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh, it shall be opened. Alleluia.

COMMUNION. Demandez, et vous recevrez; cherchez, et vous trouverez, frappez, et on vous ouvrira. Car quiconque demande, reçoit; quiconque cherche, trouve; et à celui qui frappe, on ouvrira. Alléluia.

IN ASCENSIONE DOMINI

THE ASCENSION OF OUR LORD | L'ASCENSION DE NOTRE SEIGNEUR

Vi-ri Ga - - li - laé - i, * quid ad - mi - rá - mi - ni a - spi - ci - én - tes in

INTR. 7

Musical notation for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment in G minor.

cae - lum? al - le - lú - ia: quem ad - mo - dum vi - dí - stis e - um a - scen - dén - tem in -

Musical notation for the second system, continuing the vocal and piano parts.

cae - lum, i - ta vé - ni - et, al - le - lú - ia, al - le - lú - ia, al - le -

Musical notation for the third system, continuing the vocal and piano parts.

lú - ia. Ps. O - mnes gén - tes pláu - di - te má - ni - bus: - ju - bi -

Musical notation for the fourth system, including the 'Ps.' section.

lá - te De - o in vó - ce ex - sul - ta - ti - ó - nis. Gló - ri - a Pa - tri. E u o u a e.

Musical notation for the fifth system, concluding the piece.

D.C.

INTROIT. Men of Galilee, why do you stand looking up to heaven? Alleluia: He will come in the same way as you have seen Him going up into heaven: alleluia, alleluia, alleluia. Ps. O, clap your hands, all ye nations: shout to God with voice of exultation. Glory be,

INTROIT. Hommes de Galilée, pourquoi vous tenez-vous là, regardant au ciel? Alleluia; comme vous l'avez vu allant au ciel, de la même manière il en reviendra un jour, alleluia, alleluia, alleluia. Ps. Nations, battez toutes des mains; poussez vers Dieu des cris de joie. Gloire au Père,...

Al - le - lú - ia. * ^

ALLEL.
4

Musical notation for the first system of the Alleluia, featuring a treble and bass clef with a 4-measure rest.

V. A-scén-dit Dé - us in - ju - bi - la - ti - ó - ne, et Dó - mi -

Musical notation for the second system of the Alleluia, featuring a treble and bass clef.

nus in - vá -

Musical notation for the third system of the Alleluia, featuring a treble and bass clef.

ce * tú - bae. ^

Musical notation for the fourth system of the Alleluia, featuring a treble and bass clef.

Al - le - lú - ia. * ^

ALLEL.
8

Musical notation for the fifth system of the Alleluia, featuring a treble and bass clef with an 8-measure rest.

ALLELUIA. Alleluia. God is ascended in jubilee, and the Lord with the sound of the trumpet.

ALLELUIA. Alléluia. Dieu est monté au milieu des acclamations de joie: et le Seigneur s'élève au son de la trompette.

V. Dó - mi - nus in Sí - na - in sán - cto, a - scén - dens in -

ál - tum, ca - ptí - vam dú -

xit * ca - ptí - vi - tá - tem.

D.C.

A - scén - dit * Dé - us in ju -

OFFERT. 1

ALLELUIA. The Lord is in Sina, in the holy place: ascending on high, He led captivity captive. Alleluia.

OFFERTORY. God is ascended with jubilee:

ALLÉLUIA. Le Seigneur est au Sinai, dans son sanctuaire; montant en haut, il emmène avec lui des captifs. Alléluia.

OFFERTOIRE. Dieu est monté au milieu des acclamations de joie:

bi - la - ti - ó - ne, Dó - mi -

nus - in - vó - ce - tu - bae, al -

le - lú - ia.

Psál-li-te Dó-mi - no, * qui a - scén-dit su - per - coé - los cae -

COMM. 1

16 rum - ad - O - ri - én - tem, al - le - lú - ia.

and the Lord with the sound of trumpet.
Alleluia.

COMMUNION. Sing ye to the Lord, who
mounteth above the heaven of heavens to
the East. Alleluia.

et le Seigneur au son de la trompette. Al-
léluia.

COMMUNION. Célébrez le Seigneur qui
est monté vers l'Orient jusqu'au plus haut
des cieux. Alléluia.

DOMINICA INFRA OCTAVAM ASCENSIONIS

THE SUNDAY WITHIN THE OCTAVE OF THE ASCENSION | LE DIMANCHE DANS L'OCTAVE DE L'ASCENSION

Ex - aú - di, *Dó - - mi - ne, vó - cem mé - am, qua cla - má - vi ad - te, al -

INTR. 1

le - lú - - ia: ti - bi dí - xit cor me - um, - quae - sí - vi - - vúl - tum tú - -

um, - vúl - tum tú - um Dó - mi - ne re - quí - ram: ne - - a - vér - tas fá - ci - em tú - am - a - me,

al - le - lú - - ia, - al - le - - - lú - - ia. - Ps. Dó - mi - nus il - lu - mi - ná - ti - o

me - a, - * et - sá - lus mé - a - quem ti - mé - bo? Gló - ri - a Pá - tri. E u o u a e.

D.C.

INTROIT. Hear, O Lord, my voice with which I have cried to Thee, alleluia: my heart hath said to Thee, I have sought Thy face, Thy face, O Lord, I will seek: turn not away Thy face from me. Alleluia, alleluia. Ps. The Lord is my light and my salvation: whom shall I fear? Glory be,...

INTROIT. Exaucez ma voix, Seigneur, par laquelle j'ai crié vers vous. Mon coeur vous a parlé, j'ai recherché votre face; je rechercherai, Seigneur, votre face; ne détournerez point de moi votre face. Alléluia, alléluia. Ps. Le Seigneur est ma lumière et mon salut; qui craindrai-je? Gloire au Père,...

Al - le - lú - ia.

ALLEL. 1

Re - gná - vit - Dó - mi - nus su - per - ó - mnes gén - tes.

Dé - us sé - det su - per sé - dem *

sán - ctam sú - am.

Al - le - lú - ia. *

ALLEL. 1

ALLELUIA. Alleluia. The Lord hath reigned over all the nations, God sitteth on His holy throne.

ALLÉLUIA. Alléluia. Le Seigneur a régné sur toutes les nations; Dieu est assis sur son trône saint.

Non vos re - lin - quam or - pha - nos.

vá - do, et vé - ni - o ad vos

et gau - dé

bit * cor vé - strum.

ALLELUIA. I will not leave you orphans; I go away and I come unto you, and your heart shall rejoice. Alleluia.

ALLÉLUIA. Je ne vous laisserai pas orphelins je m'en vais, mais je reviendrai à vous; et votre coeur sera dans la joie. Alléluia.

D.C.

A - scén - dit - * Dé - us - in - ju -

OFFERT. 1

bi - la - ti - ó - ne, Dó - mi -

nus - in - vó - ce - tú - bae, al -

le - lí - ia.

OFFERTORY. God is ascended with jubilee:
and the Lord with the sound of trumpet. Al-
leluia.

OFFERTOIRE. Dieu est monté au milieu
des acclamations de joie: le Seigneur au son
de la trompette. Alléluia.

Pá - ter, cum és - sem cum é - is, é - go ser - vá - bam

COMM.
4



é - os, quos de - dí - sti mí - hi, al - le - lú - ia: nunc au -



tem ad - te vé - ni - o: non ró - go ut tól - las é - os de mún - do,



sed ut sér - ves é - os a má - lo, al - le - lú - ia, al - le - lú - ia.



COMMUNION. Father, while I was with them, I kept them whom Thou hast given me, alleluia: but now I come to Thee, I pray not that Thou take them out of the world, but that Thou keep them from evil. Alleluia, alleluia.

COMMUNION. Mon Père, quand j'étais avec eux, je les gardais, eux que vous m'avez donnés, alléluia: mais maintenant je viens à vous; je ne demande point de les ôter du monde, mais de les garder du mal. Alléluia, alléluia.

DOMINICA PENTECOSTES

THE FEAST OF PENTECOST

DIMANCHE DE LA PENTECÔTE

Spí-ri - tus_ Dó-mi - - ni_ * re - plé - vát ór - bem ter - rá-rum,

INTR. 8

al - le - - lú - - ia: et_ hoc_ quod_ cón - ti - - net_ ó - mni-a, sci-én - ti-

am - há - bet_ vó - cis, al - le - lú - - ia, al - le-lú - - ia,

al - le - - lú - - ia. Ps. Ex-súr-gat_ Dé-us, et_ dis-si-pén-tur_ in-i - mí-ci_ é - jus: * et_ fú-

gi - ant, qui_ o - dé - runt_ é - um, a_ fá - ci - e_ é - jus. Gló - ri - a_ Pa - tri, et_ Fí - li - o,

INTROIT. The Spirit of the Lord hath filled the whole earth, alleluia; and that which containeth all things hath knowledge of the voice. Alleluia, alleluia, alleluia.
 Ps. Let God arise, and His enemies be scattered; and let them that hate Him, fly from before His face. Glory be,...

INTROIT. L'Esprit de Seigneur a rempli le globe de la terre, alléluia; et Lui, qui contient tout, a la connaissance de la voix. Alléluia, alléluia, alléluia.
 Ps. Que Dieu se lève et que ses ennemis soient dispersés; que ceux qui le haïssent fuient devant sa face. Gloire au Père,...

et Spi-ri - tu - i Sán-cto. * Sic - ut é - rat in prin - cí - pi - o, et - nunc, et sém - per,

et in saé - cu - la sae - cu - ló - rum. A - men.

D.C.

Al - le - lú - ia. * ij

ALLEL.
4

E - mit - te Spi - ri - tum tú - um, et cre - a - bún -

tur: et re - no - vá - bis fá -

ALLELUIA. Alleluia. Send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth.

ALLÉLUIA. Alléluia. Envoyez votre Esprit et ils renaîtront, et vous renouvellerez la face de la terre.

ci - em * tér - - - - - rae.

Al - le - - - - - lú - ia *
 ALLEL.
 2

f Vé - - - - - ni Sán - cte - Spí -
 (Here all kneel)

- ri - tus, ré - ple - - - - - tu - ó - rum cor - da - - - - - fi - dé - li - um: et tú - i - a - mó

ris in - - - - - é - is i - gnem

ALLELUIA. Come, O Holy Spirit, fill the hearts of Thy faithful, and kindle in them the fire of Thy love.

ALLÉLUIA. Venez, Esprit-Saint, remplissez les coeurs de vos fidèles, allumez en eux le feu de votre amour.

ac - - - cén - de .

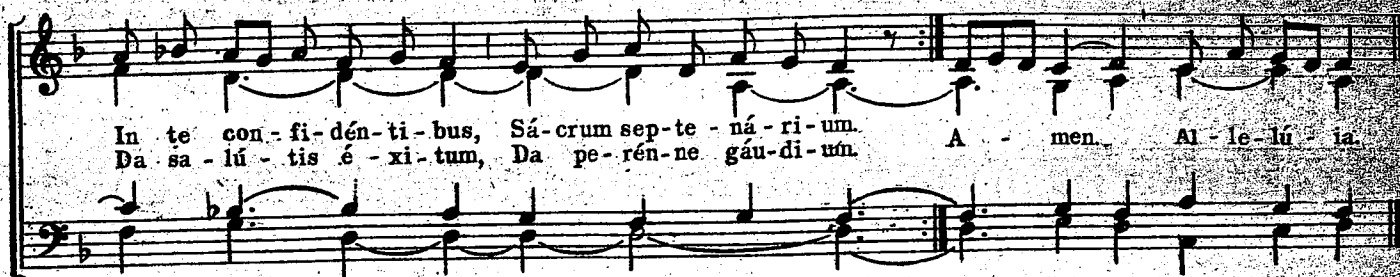
SEQ.
1

1. Vé - ni Sán - cte Spí - ri - tus, Et e - mít - te caé - li - tus Lú - cis tú - ae rá - di - um.
2. Vé - ni pá - ter páu - pe - rum, Vé - ni dá - tor mú - ne - rum, Vé - ni lú - men cór - di - um.

3. Con - so - lá - tor ó - pti - me, Dúl - cis hó - spes á - ni - mae, Dúl - ce - re - fri - gé - ri - um. 5. O lux be - a -
4. In la - bó - ré ré - qui - es, In aé - stu tem - pé - ri - es, In flé - tu so - lá - ti - um. 6. Si - ne - tú - o

tís - si - ma, Ré - ple cór - dis ín - ti - ma Tu - ó - rum fi - dé - li - um. 7. Lá - va quod est sór - di - dum,
nú - mi - ne, Ní - hil est in hó - mi - ne, Ní - hil est in - nó - xi - um. 8. Flé - cte quod est rí - gi - dum,

Rí - ga quod est á - ri - dum, Sá - na quod est sá - u - ci - um. 9. Da tú - is fi - dé - li - bus,
Fó - ve quod est frí - gi - dum, Ré - ge quod est dé - vi - um. 10. Da vir - tú - tis mé - ri - tum,



SEQUENCE. Come, Holy Spirit, Light Divine.
Make the beams célestial shine
Of Thy radiance bright.

Come, Thou Father of the lowly,
Come, Thou Source of all gifts holy;
Come, our hearts' true Light.

Thou art perfect to console;
Guest endearing of the soul;
Thou, Refreshment sweet.

Our Rest upon the toilsome way;
Our Solace when in passion's sway;
Thou, grief's Paraclete.

O most blessed Light, impart
Thy brightness to the inmost heart
Of those still dear to Thee.

Without Thy grace to help and guide,
Man has nought that doth abide,
Nought from evil free.

To wash away each sordid stain,
To heal the wounded, do Thou deign;
The parched soul bedew.

Do Thou bend the rigid will,
The frozen heart with fervor fill;
The straying soul renew.

Thy sacred sevenfold gifts unlock
To Thy true and faithful flock,
Who put their trust in Thee.

Grant the prize of virtue's pleading;
Grant at death a joyous greeting;
Grant us bliss eternally.
Amen. Alléluia.

SEQUENCE. Venez, Espit Saint, et envoyez du ciel un rayon de votre lumière.

Venez, Père des pauvres; venez, Auteur des dons; venez, Lumière des coeurs.

Vous le Consolateur parfait, l'Hôte suave de l'âme, sa rosée délicieuse.

Dans le travail son repos, son calme dans les passions, sa consolation dans les pleurs.

O bienheureuse Lumière, remplissez jusqu'au plus intime, les coeurs de vos fidèles.

Sans votre secours, il n'est rien de bon en l'homme, rien d'innocent.

Lavez nos souillures, arrosez notre aridité, guérissez nos blessures.

Assouplissez notre raideur, réchauffez notre froideur, redressez nos égarements.

Répandez vos sept dons sacrés sur vos fidèles qui se confient en vous.

Donnez-leur une vie méritoire, une fin heureuse et les joies éternelles.

Ainsi soit-il. Alléluia.

Con - fir - ma * hoc Dé - us quod

OFFERT.
4

o - pe - rá - tus es in nó

bis: a tém - plo tú - o,

quod est in Je - rú - sa - lem,

ti - bi óf - ferent ré - ges

OFFERTORY. Confirm, O God, what Thou hast wrought in us; from Thy temple, which is in Jerusalem, kings shall offer presents to Thee. Alleluia.

OFFERTOIRE. Affermissez, ô Dieu, ce que vous avez opéré parmi nous. Du milieu de votre temple qui est dans Jérusalem, des rois vous offriront des présents. Alléluia.

mú - ne - ra, al - le - lú - ia.

Fá-ctus est *re-pén-te de cóe-lo só - nus ad-ve-ni - én - tis spi - ri - tus

COMM. 7

ve - he - mén - tis, ú - bi é - rant se - dén - tes, al - le -

lú - ia: et re - plé - ti sunt ó - mnes Spi - ri - tu Sán - cto, io - quén - tes

ma - gná - li - a Dé - i, al - le - lú - ia, al - le - lú - ia.

COMMUNION. Suddenly there came a sound from heaven, as of a violent wind coming, where they were sitting alleluia; and they were all filled with the Holy Spirit, speaking the wonderful works of God. Alleluia, alleluia.

COMMUNION. Il se fit soudain un bruit venant du ciel comme celui d'un vent impétueux, là où ils étaient assis, alléluia; et, remplis du Saint-Esprit, ils publièrent les merveilles de Dieu. Alléluia, alléluia.

FERIA II POST PENTECOSTEN

THE MONDAY IN WHITSUN WEEK | LE LUNDI DE LA PENTECÔTE

Ci-bá - vit é - os * ex á - di - pe fru - mén - ti, al -

INTR.
2

le - lú - ia - et de pé - tra, mél - le sa - tu - rá vit - é - os,

al - le - lú - ia, al - le - lú - ia, al - le -

lú - ia. Ps. Ex - sul - tá - te Dé - o ad - jū - tó - ri nó - stro: * ju - bi - lá - te

Dé - o Já - cob. Gló - ri - a Pá - tri, et Fí - li - o, et Spi - rí - tu - i San - cto * Sic - ut

INTROIT. He fed them with the fat of wheat, alleluia; and filled them with honey from the rock. Alleluia, alleluia. Ps. Rejoice unto God our helper; sing aloud to the God of Jacob. Glory be,...

INTROIT. Il les a nourris de moelle de froment, alléluia: il les a rassasiés du miel sorti d'une pierre. Alléluia, alléluia. Ps. Tressaillez de joie en louant Dieu, notre appui; célébrez avec transport le Dieu de Jacob. Gloire au Père,...

é-rat in prin-ci-pi-o, et nunc, et sém-per, et in sae-cu-la sae-cu-lo-rum A-men

Musical notation for the first system, featuring a vocal line and a piano accompaniment in G major.

Al - le - lú - ia.

ALLEL.
1

Musical notation for the second system, featuring a vocal line and a piano accompaniment in G major.

Musical notation for the third system, featuring a vocal line and a piano accompaniment in G major.

f. Lo - que-bán - tur vá - ri - is

Musical notation for the fourth system, featuring a vocal line and a piano accompaniment in G major.

lín - guis A - pó - sto

Musical notation for the fifth system, featuring a vocal line and a piano accompaniment in G major.

ALLELUIA. Alleluia. The Apostles spoke in divers tongues

ALLÉLUIA. Alléluia. Les apôtres racontaient en diverses langues

- li ma - gna - - - li - a * Dé - i

ALLELUIA. *see pg. 62*
 SEQUENCE. *see pg. 65*
 OFFERTORY. *see pg. 17*

ALLÉLUIA. *voir p. 64*
 SEQUENCE. *voir p. 65*
 OFFERTOIRE. *voir p. 17*

Spí - ri - tus San - ctus * do - cé - bit vos, al - le - lú - ia: quae -

COMM. 8

cúm-que dí - xe - ro vó - bis, al - le - lú - ia, al - le - lú - ia.

the mighty works of God.
 COMMUNION. The Holy Spirit shall teach you; alleluia, whatsoever I shall have said to you. Alleluia, alleluia.

les merveilles de Dieu.
 COMMUNION. L'Esprit-Saint vous enseignera; alleluia, tout ce que je vous aurai dit. Alléluia, alléluia.

IN FESTO SANCTISSIMAE TRINITATIS

TRINITY SUNDAY | DIMANCHE DE LA TRINITE

Be-ne-dí - - cta - - sit * sán - - cta Trí - - ni - - tas,

INTR. 8

at - que in - di - ví - sa U - ni - - tas: con - fi - té - bi - mur

é - - i, qui - a fé - cit no - - bis - - cūm - mi - se - ri - eúr - di - am

sú - - am. Ps. Dó - mi - ne Dó - mi - nus nó - ster * quam ad - mi - rá - bi - le est nó - men tú - um

in u - ni - vér - sa - tér - ra! Gló - ri - a - Pá - tri, et Fí - li - o, et Spi - rí - tu - i. Sán - cto. *

INTROIT. Blessed be the Holy Trinity and undivided Unity: we will give glory to Him, because He hath shown His mercy to us.
 Ps. O Lord, our Lord: how wonderful is Thy Name in all the earth! Glory be,...

INTROIT. Bénie soit la Trinité sainte et l'indivisible Unité; nous la célébrons, parce qu'elle a fait éclater sur nous sa miséricorde.
 Ps. Seigneur, notre Seigneur, que votre nom est admirable dans toute la terre!
 Gloire au Père,...

Sic - ut - é - rat in prin - cí - pi - o, et nunc, et sém - per, et in sae - cu - la sae - cu - ló - rum. A - men.

Musical score for the first system, featuring a vocal line and a piano accompaniment in G major.

D.C.

Be - ne - dí - ctus, es * Dó - mi - ne,

GRAD.

Musical score for the second system, featuring a vocal line and a piano accompaniment in G major.

qui in - tu - é - ris

a

Musical score for the third system, featuring a vocal line and a piano accompaniment in G major.

- bús - sos, et sé - des - sú - per Ché - ru - bim. *f* Be - ne -

Musical score for the fourth system, featuring a vocal line and a piano accompaniment in G major.

dí

ctus es Dó

Musical score for the fifth system, featuring a vocal line and a piano accompaniment in G major.

GRADUAL. Blessed art Thou, O Lord, that beholdest the depths, and sittest upon the Cherubim. Blessed art Thou, O Lord,

GRADUEL. Vous êtes béni, Seigneur, qui regardez l'abîme, et qui êtes assis sur des Chérubins. Vous êtes béni, Seigneur,

mi - ne, in - fir - ma - mén - to cae

li, et lau - dá - bi - lis * in sae - cu - la.

Al - le - lú - ia.*

ALLEL.
8

f Be - ne - dí - ctus es, Dó - mi - ne Dé - us

pá - trum no - stró - rum, et lau - dá - bi - lis * in sae -

in the firmament of heaven, and worthy of praise for ever.

ALLELUIA. Alleluia. Blessed art Thou, O Lord the God of our fathers, and worthy to be praised for ever. Alleluia.

dans le firmament du ciel et louable dans les siècles.

ALLÉLUIA. Alléluia. Vous êtes béni, Seigneur, Dieu de nos pères, et louable dans les siècles. Alléluia.

cu - la.

D.C.

Be - ne - dí - ctus - sit * Dé - us - Pá -

OFFERT. 3

ter, u - ni - ge - ni - tús - que Dé - i

Fí - li - us, Sán - ctus - quo - que

Spi - ri - tus: qui - a fé - cit - no - bis - cum

OFFERTORY. Blessed be God the Father, and the Only-begotten Son of God, and also the Holy Spirit, because He hath shown His mercy.

OFFERTOIRE. Béni soit Dieu le Père, et le Fils unique de Dieu, avec le Saint-Esprit, parce qu'il a fait éclater sur nous sa miséricorde.

mi - se - ri - cór - di - am sú - am.

The first system of music consists of a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a bass clef staff. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The vocal line begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, and D5, then a half note E5, and continues with a melodic line of quarter and eighth notes. The piano accompaniment features a steady bass line with chords and moving lines in the right hand.

Be - ne - dí - ci - mus * Dé - um cae - li,

COMM.
4

The second system of music begins with a 'COMM. 4' marking. It continues with the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a quarter rest, followed by quarter notes G4, A4, B4, C5, and D5, then a half note E5, and continues with a melodic line of quarter and eighth notes. The piano accompaniment maintains the same harmonic structure as the first system.

et co - ram ó - mni - bus vi - vén - ti - bus con - fi - té - bi

The third system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a quarter rest, followed by quarter notes G4, A4, B4, C5, and D5, then a half note E5, and continues with a melodic line of quarter and eighth notes. The piano accompaniment maintains the same harmonic structure.

mur - é - i: - qui - a fé - cit - no - bis

The fourth system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a quarter rest, followed by quarter notes G4, A4, B4, C5, and D5, then a half note E5, and continues with a melodic line of quarter and eighth notes. The piano accompaniment maintains the same harmonic structure.

cum mi - se - ri - cór - di - am sú - am.

The fifth system of music concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a quarter rest, followed by quarter notes G4, A4, B4, C5, and D5, then a half note E5, and continues with a melodic line of quarter and eighth notes. The piano accompaniment maintains the same harmonic structure.

COMMUNION. We bless the God of heaven,
and before all living we will praise Him;
because He has shown His mercy to us.

COMMUNION. Nous bénissons le Dieu du
ciel et nous lui rendrons gloire devant tous
les vivants, parce qu'Il a exercé envers nous
sa miséricorde.

IN FESTO CORPORIS CHRISTI

CORPUS CHRISTI | LA FÊTE - DIEU

Ci - bá - vit é - os * ex á - di - pe fru - mén - ti, al -

INTR.
2

le - lú - ia: et de pé - tra, mél - le sa - tu - rá - vit

é - os, al - le - lú - ia, al - le - lú - ia, al - le

lú - ia. Ps. Ex - sul - tá - te Dé - o ad - ju - tó - ri nó - stro: * ju - bi - lá - te

Dé - o Já - cob. Gló - ri - a Pá - tri, et Fí - li - o, et Spi - rí - tu - i Sán - cto. *

INTROIT. He fed them with the fat of the wheat, alleluia; and filled them with honey from the rock. Alleluia, alleluia.
Ps. Rejoice to God our helper, sing aloud to the God of Jacob. Glory be,...

INTROIT. Le Seigneur les a nourris de melle de froment, alléluia; et Il les a rassasiés du miel sorti d'une pierre. Alléluia, alléluia.
Ps. Exultez en Dieu notre aide; poussez des cris de joie vers le Dieu de Jacob. Gloire au Père,...

Sic-ut é - rat in prin - cí - pi - o, et nunc, et sém - per, et in - sáe - cu - la sae - cu - ló - rum. A - men.

Musical notation for the first system, featuring a vocal line and a piano accompaniment in G major and 4/4 time.

O - - cu - - li - * ó - - mni - - um - in - te -

GRAD.
7

Musical notation for the second system, marked 'GRAD. 7', featuring a vocal line and a piano accompaniment in G major and 4/4 time.

spé - rant, Dó - mi - ne: et tu

Musical notation for the third system, featuring a vocal line and a piano accompaniment in G major and 4/4 time.

das - í - lis é scam - in - tén -

Musical notation for the fourth system, featuring a vocal line and a piano accompaniment in G major and 4/4 time.

po - re op - por - tú - no.

Musical notation for the fifth system, featuring a vocal line and a piano accompaniment in G major and 4/4 time.

GRADUAL. The eyes of all hope in Thee, O Lord: and Thou givest them meat in due season.

GRADUEL. Les yeux de tous espèrent en vous, Seigneur, et vous donnerez à tous leur nourriture en temps opportun.

f. A - pé

ris - tu

má - num - tú - am:

et im - ples ó - mne á - ni - mal *

be - ne - di - cti - ó - ne.

f. Thou openest Thy hand, and fillest every living creature with blessing.

f. Vous ouvrez votre main, et vous comblez de vos biens tout animal.

Al - le - - - - - lu - - - - - ia. * ij

ALLEL.
7

Ca - ro - - - - - mé - a - vé - re - - - - - est

ci - - - - - bus. et. san - - - - - guis me - us vé - re est pó - - - - - tus:

qui. man - dú - - - - - cat mé - - - - - am. cár - nem, - - - - - et bí -

bit. mé - - - - - um. san - - - - - guí - nem, in. mé. - - - - - má -

ALLELUIA Alleluia. My Flesh is food indeed, and My Blood is drink indeed. He who eats My Flesh and drinks My Blood, abides in Me, and I in him.

ALLELUIA. Alléluia. Ma Chair est vraiment une nourriture, et mon Sang est vraiment un breuvage: celui qui mange ma Chair, et boit mon Sang demeure en Moi et Moi en lui.

net, et é - gō in é - o.

Musical notation for the first system, featuring a treble and bass staff with a key signature of two sharps and a common time signature.

1. Lau-da Sí-on Sal-va-tó-rem, Lau-da dú-ces et pa-stó-rem, In hým-nis et cân-ti-cis.
 2. Quan-tum pó-tes, tán-tum áu-de: Qui-a má-jor ó-mni lau-de, Nec lau-dá-re súf-fi-cis.

SEQ.
7

Musical notation for the second system, featuring a treble and bass staff with a key signature of two sharps and a common time signature.

3. Láu-dis thé-ma spe-ci-á - - lis, Pá-nis ví-vus et vi-tá-lis Hó-di-e pro-pó-ni-tur.
 4. Quem in sá-crae mén-sae cóe - - nae, Túr-bae frá-trum du-o - - dé-nae Dá-tum non am-bi-gi-tur.

Musical notation for the third system, featuring a treble and bass staff with a key signature of two sharps and a common time signature.

5. Sit laus plé-na, sit so - nó-ra, Sit ju-cún-da, sit de - có-ra Men-tis ju-bi-lá-ti-o.

Musical notation for the fourth system, featuring a treble and bass staff with a key signature of two sharps and a common time signature.

6. Di-es e - nim sol-ém-nis á-gi-tur, In qua mén-sae prí-ma re-có-li-tur Hu-jus in-sti-tú-ti-o.

Musical notation for the fifth system, featuring a treble and bass staff with a key signature of two sharps and a common time signature.

7. In hac mē-sa nó-vi- Ré-gis, Nó-vum Pá-scha nó-vae lé-gis, Phá-se vé-tus tér-mi-nat.

8. Ve-tu-stá-tem nó-vi-tas, Um-bram fú-gat vé-ri-tas, Nó-ctem lux e-lí-mi-nat.

9. Quod in coe-na Chri-stus gés-sit, Fa-ci-én-dum hoc ex-prés-sit In sú-i me-mó-ri-am.
10. Dó-cti sá-cris in-sti-tú-tis, Pá-nem, ví-num in sa-lú-tis Con-se-crá-mus hó-sti-am.

11. Dóg-ma dá-tur chri-sti-á-nis, Quod in cár-nem trán-sit pá-nis, Et ví-num in sán-gui-nem.
12. Quod non cá-pis, quod non ví-des, A-ni-mó-sa fir-mat fi-dés, Prae-ter ré-rum ór-di-nem.

13. Sub di-vér-sis spe-ci-é-bus, Sí-gnis tán-tum, et non ré-bus, Lá-tent res ex-i-mi-ae.
14. Cá-ro cí-bus, sán-guis pó-tus: Má-net ta-men Chri-stus tó-tus Sub u-trá-que spé-ci-e.

15. A su - mén-te non con - cí - sus, Non con - frá - ctus non di - ví - sus: In - te - ger ac - cí - pi - tur.
16. Sú - mit ú - nus, sú - munt mí - le: Quan - tum i - sfi, tán - tum íl - le: Nec sú - mptus con - sú - mi - tur.

17. Sú - munt bó - ni, sú - munt má - li: Sór - te tá - men in - ae - quá - li, Ví - tae vel in - tér - i - tus.
18. Mors est má - lis, vi - ta bó - nis: Vi - de pá - ris - sum - pti - ó - nis Quam sit dí - s - par - éx - i - tus.

19. Frá - cto dé - mum sa - cra - mén - to, Ne va - cí - les, sed me - mén - to Tan - tum és - se sub frag - mén - to,
20. Núl - la ré - i fit scis - sú - ra: Si - gni tán - tum fit fra - ctú - ra, Qua nec stá - tus, nec sta - tú - ra

Quán - tum tó - to - té - gi - tur. 21. Ec - ce pá - nis An - ge - ló - rum, Fá - ctus cí - bus vi - a - tó - rum:
Si - guá - ti - mi - nú - i - tur. 22. In fi - gú - ris prae - si - guá - tur, Cum I - sa - ac im - mo - lá - tur,

Vé - re pá - nis fi - li - ó - rum, Non mit - tén - dus cá - ni - bus. 23. Bo - ne pá - stor, pá - nis vé - re,
A - gnus Pá - schae de - pu - tá - tur, Da - tur má - na - pá - tri - bus. 24. Tu qui cún - ta scis et vá - les,

SEQUENCE. Praise thou, Sion, praise thy Saviour!

Praise thy Prince with all thy fervor!
Anthems to thy Shepherd sing.

2. All thou canst do thou endeavour,
Yet thy praise can equal never
Such as merits thy great King.
3. Duty this to-day thou'rt owing,
Bread the living, life bestowing,
Full to honor with thy praise.
4. Same the bread that Christ in leaving
To the twelve, each one receiving
Gave, none a doubt can raise.
5. Let thy praise be loud and swelling,
Be it joyous, bright and welling,
From a full exulting heart.
6. Mem'ry of that feast we render,
Keeping rites in solemn splendour,
When Christ did first himself impart.
7. This new Feast, the old repealing,
Newer king and pasch revealing,
Usher in a newer rite.
8. What is new to age succeedeth:
Place to truth the shadow cedeth:
Radiance puts the gloom to flight.
9. What he did, that eve reclining,
Done anew he willed, assigning,
This as pledge of lasting love.
10. By his sacred precepts guided
Make we bread and wine provided
Saving victim from above.
11. Christian, truth uncontroverted
Is that bread and wine converted
Sacred flesh and blood become.
12. Mind and eye whilst unperceiving
What's beyond their own conceiving
Strenuous faith to them brings home.
13. Hidden under varied species,
Signs not things, lie untold riches,
Choice and rare beyond conceit.

SÉQUENCE. Chante, ô Sion, ton Sauveur,
par des hymnes et des cantiques, loue ton
Chef et ton Pasteur.

2. Fais-le autant que tu le peux; il est au-dessus de toute louange, tu ne pourra jamais assez.
3. L'objet spécial de tes louanges, c'est aujourd'hui le pain vivant, le pain qui donne la vie.
4. Ce pain qui fut distribué à la troupe des douze frères, avant le repas de la Cène sacrée.
5. Que ta louange soit forte et mélodieuse, agréable et belle, comme la joie de nos esprits.
6. Car c'est aujourd'hui le jour solennel qui rappelle la première institution de ce divin Banquet.
7. A cette table du nouveau Roi, la Pâque nouvelle de la nouvelle loi met fin à la pâque ancienne.
8. Ce nouveau rite abolit l'ancien; l'ombre s'évanouit devant la vérité, et la lumière fait disparaître la nuit.
9. Ce que le Christ a fait à la Cène, il a ordonné de la faire en mémoire de lui.
10. Instruits par son saint exemple, nous consacrons le pain et le vin pour produire l'Hostie du salut.
11. C'est un dogme transmis aux chrétiens, que le pain devient Chair, et que le vin devient Sang.
12. Ce que tu ne comprends pas, ce que tu ne vois pas, une foi vive l'atteste, sans égard à l'ordre de la nature.
13. Sous diverses espèces, sous des signes sans réalité, sont cachés les dons les plus précieux.

14. Flesh and blood, our life sustaining,
Christ intact in both remaining,
'Neath each sign we greet.
15. Christ, to whomsoever given,
By him is neither rent nor riven,
He unparted Christ receives.
16. Come there one or come there many,
Each partakes as much as any,
Nor the less for other leaves.
17. Good and bad this banquet sharing
Are an unlike lot preparing;
Life or death to either falls!
18. Life to those, to these perdition,
Though to both the same fruition,
How unlike the fate that calls.
19. When thou the host in pieces breakest,
If thou waver, thou mistakest,
For each fragment thou partakest
Holds no less than does the whole.
20. Of the substance no division,
Signs alone admit partition,
Whence unlesened the condition
Of the symbolled body and soul.
21. Lo! Angelic bread reviving
Pilgrims worn to heaven striving,
Children from it strength deriving,
Sacred bread to dogs denied.
22. This the ancient types saluted,
Isaac victim constituted,
And the Lamb for pasch deputed
Manna to our sins supplied.
23. Jesu, bread of life, protect us!
Shepherd kind, do not reject us!
In the happy fold collect us
And partakers of the bliss elect us
Such as never hath an end.
24. Thou, the wisest and the mightiest,
Who us here with food delightest,
Seat us at thy banquet brightest,
When the blessed thou invitest,
Feasts of love eternal spend.
Amen. Alleluia.

14. La Chair est un Aliment, et le Sang un breuvage; et pourtant Jésus-Christ est tout entier sous chaque espèce.
15. Celui qui le reçoit ne le brise point, ne le rompt point, ne le divise point: c'est tout entier qu'il le reçoit.
16. Un seul le reçoit, mille le reçoivent: un seul reçoit autant que mille; tous s'en nourrissent sans le consumer.
17. Les bons le reçoivent et les méchants aussi; mais leur sort est différent, les uns trouvent la vie, les autres la mort.
18. Il est la mort pour les méchants et la vie pour les bons: vois comme la même nourriture produit des effets différents.
19. Quand l'Hostie mystérieuse est rompue, que ta foi ne vacille point; mais souviens-toi que le Christ est aussi entier sous une parcelle que dans l'Hostie entière.
20. La substance n'est nullement divisée, le signe seul est rompu; rien de ce qui est représenté n'est diminué dans son état ou dans sa grandeur.
21. Voici donc le Pain des Anges devenu la nourriture de l'homme voyageur. C'est vraiment le Pain des enfants, qui ne doit point être jeté aux chiens.
22. D'avance il avait été représenté sous les figures de l'ancienne loi, dans l'immolation d'Isaac, dans le sacrifice de l'Agneau pascal, et dans la manne donnée à nos pères.
23. Bon Pasteur, Pain véritable, Jésus, ayez pitié de nous; nourrissez-nous, soutenez-nous, faites-nous jouir des véritables biens dans la terre des vivants.
24. Vous qui savez tout, vous qui pouvez tout, vous qui, à nous, mortels, donnez la nourriture, nous faisant vos commensaux: faites qu'après nous être assis à votre table sainte durant cette vie mortelle, nous participions un jour à l'héritage et à la société des habitants de la sainte cité. Ainsi soit-il. Alléluia.

Jé - su, nó - stri mi - se - ré - re: Tu nos pá - sce, nos tu - é - re, Tu nos bó - na fac
Qui nos pá - scis hic mor - tá - les: Tú - os i - bi com - men - sá - les Co - he - ré - des et

vi - dé - re In tér - ra vi - vén - ti - um. A - - - men. Al - le - lú - ia.
so - dá - les Fac san - ctó - rum cí - vi - um.

Sa - cer - dó - tes * Dó - - - mi - ni in - cén

OFFERT.
4

sum et pá - nes óf - fe - runt Dé - o: et i - de -

o - sán - cti é - runt Dé - o sú - o, et non -

OFFERTORY. The Priests of the Lord offer incense and loaves to God, and therefore they shall be holy to their God,

OFFERTOIRE. Les prêtres du Seigneur offrent à Dieu l'encens et le pain: c'est pourquoi ils seront saints en présence de leur Dieu,

pó - lu - ent no - mē - jus, al - le - lú - ia.

Quo - ti - es - cūm - que* man - du - cá - bi - tis pá - nem hunc, et cá - li - cem bi -

COMM
7

bé - tis, mór - tem Dó - mi - ni an - nun - ti - á - bi - tis, do - nec vé - ni - at: -

í - ta - que qui - cūm - que man - du - cá - ve - rit pá - nem, vel bí - be - rit cá - li - cem Dó - mi - ni in - dí -

gne, ré - us é - rit cór - po - ris et sán - gui - nis Dó - mi - ni, al - le - lú - ia.

and shall not defile His Name. Alleluia.

COMMUNION. As often as you shall eat this bread, and drink the cup you proclaim the death of the Lord, until He comes. Therefore who ever eats this bread or drinks the cup of the Lord unworthily, will be guilty of the Body and Blood of the Lord. Alleluia.

et ne profaneront point son Nom. Alléluia.

COMMUNION. Toutes les fois que vous mangerez ce Pain et boirez ce Calice, vous annoncerez la mort du Seigneur jusqu'à ce qu'il vienne. Celui donc qui mangera le Pain ou boira le Calice du Seigneur indignement, sera coupable du Corps et du Sang du Seigneur. Alléluia.

IN FESTO SACRATISSIMI CORDIS JESU

FEAST OF THE SACRED HEART OF JESUS | FÊTE DU SACRÉ COEUR DE JÉSUS

Co-gi-ta - ti - ó - nes *Cór - dis - é - jus - in ge - ne - ra - ti - ó

INTR.
5

ne - et ge - ne - ra - ti - ó - nem: - - - ut é - ru - at a mór - te -

á - ni - mas e - ó - rum - et á - lat - é - os - in

fa - me. *TP* Al - le - lú - ia, al - le

- lú - ia. *Ps.* Ex - sul - tá - te jú - sti in Dó - mi - no,* ré - ctos dé - cet col - lau - dá - ti - o.

INTROIT. The thoughts of His Heart to all generations: to deliver their souls from death and feed them in famine.

Ps. Rejoice in the Lord, ye just, praise becometh the upright. Glory be,...

INTROIT. Les dispositions de son Coeur demeurent de génération en génération: il veut délivrer leurs âmes de la mort et les nourrir au temps de la famine.

Ps. Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur, car la louange va aux hommes droits. Gloire au Père.

Gló-ri - a Pá - tri, et Fí - li - o, et Spi - rí - tu - i Sán - cto. * Sic - ut é - rat

The first system of music consists of two staves. The upper staff is a vocal line in G major, starting with a treble clef and a common time signature. It contains the lyrics 'Gló-ri - a Pá - tri, et Fí - li - o, et Spi - rí - tu - i Sán - cto. * Sic - ut é - rat'. The lower staff is a piano accompaniment in G major, starting with a bass clef and a common time signature. It features a series of chords and moving lines, primarily using half and quarter notes.

in prin - cí - pi - o, et nunc, et sém - per, et in saé - cu - la sae - cu - ló - rum. A - men.

The second system of music consists of two staves. The upper staff is a vocal line in G major, starting with a treble clef and a common time signature. It contains the lyrics 'in prin - cí - pi - o, et nunc, et sém - per, et in saé - cu - la sae - cu - ló - rum. A - men.'. The lower staff is a piano accompaniment in G major, starting with a bass clef and a common time signature. It features a series of chords and moving lines, primarily using half and quarter notes. The system concludes with the initials 'D.C.' in the bottom right corner.

Dul - cis * et ré - ctus

GRAD. 1

The third system of music consists of two staves. The upper staff is a vocal line in G major, starting with a treble clef and a common time signature. It contains the lyrics 'Dul - cis * et ré - ctus'. The lower staff is a piano accompaniment in G major, starting with a bass clef and a common time signature. It features a series of chords and moving lines, primarily using half and quarter notes.

Dó - mi - nus pro - pter hoc lé - gem dá - bit de -

The fourth system of music consists of two staves. The upper staff is a vocal line in G major, starting with a treble clef and a common time signature. It contains the lyrics 'Dó - mi - nus pro - pter hoc lé - gem dá - bit de -'. The lower staff is a piano accompaniment in G major, starting with a bass clef and a common time signature. It features a series of chords and moving lines, primarily using half and quarter notes.

lin - quén - ti - bus in - ví - a.

The fifth system of music consists of two staves. The upper staff is a vocal line in G major, starting with a treble clef and a common time signature. It contains the lyrics 'lin - quén - ti - bus in - ví - a.'. The lower staff is a piano accompaniment in G major, starting with a bass clef and a common time signature. It features a series of chords and moving lines, primarily using half and quarter notes.

GRADUAL. The Lord is sweet and righteous: therefore He will give a law to sinners in the way.

GRADUEL. Le Seigneur est bon et droit, c'est pourquoi il montre aux pécheurs la voie.

¶ Dí - ri - get man - su - é - tos

The first system of music consists of a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a bass clef staff. The vocal line begins with a series of eighth notes, followed by a half note, and then continues with a melodic line. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

in - ju - dí - ci - o,

do - cé

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a similar melodic structure to the first system, with eighth and quarter notes. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern.

- bit - mi

tes - ví - as - su

The third system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a melodic line with some grace notes. The piano accompaniment continues with its steady eighth-note bass line.

- as

The fourth system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with some grace notes. The piano accompaniment continues with its steady eighth-note bass line.

Al - le - - - - - lú - ia.

ALLEL.
3

The fifth system of music is the final system on the page, featuring a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with some grace notes. The piano accompaniment continues with its steady eighth-note bass line.

¶ He will guide the mild in judgment; -
He will teach the meek His way.

¶ Il fait marcher les humbles dans la justice -
et enseigne aux doux ses voies.

qui - em * a - ni - ma bus ve

stris.

DO

In votive Masses after Septuagesima, instead of the *Aleluia* and its verse, the following Tract is said:

Aux Messes votives après la Septuagésime, on omet *Aleluia* et le Verset suivant, et on dit:

TRACT. 2

Mi - sé - ri - cors * et mi - se - ra - tur

Dó - mi - nus, lon - gá - ni - mis et mul - tum

TRACT. The Lord is compassionate and merciful, long suffering and plenteous in mercy.

TRACT. Le Seigneur est miséricordieux et compatissant, lent à la colère et riche en bonté.

mi - sé - ri - cors. *V.* Non in per - pé - tu - um - i - ra -

scé - tur, ne - que in ae - té -

num - com - mi - ná - bi - tur. *V.* Non se - cún - dum

pec - cá - ta no - stra fé - cit nó - bis, ne - que se -

cún - dum in - i - qui - tá - tes nó - stras re - trí - bu - it *

V. He will not always be angry: nor will He threaten for ever.

V. He hath not dealt with us according to our sins: nor rewarded us according to our iniquities.

V. Ce n'est point pour toujours qu'il réprimande, et il ne menacera pas à jamais.

V. Il ne nous traite pas selon nos péchés et il ne nous châtie pas selon nos iniquités.

nó - - - - - bis.

In Paschal Time, neither Gradual nor Tract is said. Alleluia, alleluia. V. Tollite... is said as above, then the following:

Au Temps Pascal, on omet le Graduel et le Trait; on dit, Alleluia, alleluia. V. Tollite..., comme ci-dessus, puis:

Al - le - lú - - - - - ia. *

ALLEL.
8

V. Ve-ní - - - - - te ad - - - - - me ó - - - - - mnes

qui la - bo - rá

ALLELUIA. Alleluia. Come to me all you that labor.

ALLÉLUIA. Alléluia. Venez à moi vous tous qui souffrez.

tis, et o - ne - rá - ti é - stis.

et é - go* re - fi - ci - am vos.

Im - pro - pé - ri - um - * ex - spe - ctá - vit Cor

OFFERT.
8

mé - um - et mi - sé

and are burdened: and I will refresh you.

et ployez sous le fardeau, et je referai vos forces.

OFFERTORY. My heart hath expected reproach and misery,

OFFERTOIRE. Mon coeur s'est attendu aux outrages et à la misère,

ri - am, et sus - ti - nu - i - qui si - mul me

cum - con - tri - sta - ré - tur et non fu

it; con - so - lán - tem - me - quae - si -

vi - et non in - ve - ni -

In votive Masses in Paschal Time, the above Offertory is replaced by the following:

Au Temps Pascal, aux Messes votives, on dit l'Offertoire suivant:

and I looked for one that would grieve together with me, but there was none: and for one that would comfort me, and I found none.

j'ai cherché quelqu'un qui s'affligeât avec moi et personne n'est venu; quelqu'un qui me consolât, et je ne l'ai point trouvé.

Ho - lo - cau - - - - - stum * et pro - pec - cá - - - - - to - non po - stu -

OFFERT. 6

lá - - - - - sti, - - - - - tunc dí - xi: Ec - ce - vé - ni - - - - - o -

In cá - pi - te lí - - - - - bri - - - - - scrí - ptum est - - - - - de - - - - - me ut -

fá - ce - rem - - - - - vo - lun - tá - - - - - tem tú - - - - - am: - - - - - Dé - us me - us, - - - - - vó -

lu - i - - - - - et lé - - - - - gem tú - am - - - - - in - - - - - mé - - - - - di - o -

OFFERTORY. Burnt offering and sin offering thou didst not require: then said I, Behold I come. In the head of the book it is written of me that I should do thy will: O my God, I have desired it, and thy law in the midst of my heart. Alleluia.

OFFERTOIRE. Vous n'avez agréé ni holocaustes ni sacrifices pour le péché; alors j'ai dit: Me voici, il est écrit de moi en tête du livre que je fasse votre volonté. Mon Dieu, je le veux et votre loi est inscrite dans mon coeur. Alléluia.

Cór-dis mé - i. - Al - le - lú - ia.

Musical notation for the first system, featuring a vocal line and a piano accompaniment in G major.

U - nus - mí - li - tum * lán - ce - a - lá - tus é - jus a - pé - ru - it,

COMM. 7

Musical notation for the second system, featuring a vocal line and a piano accompaniment in G major.

et con - tí - nu - o ex - i - vit sán - guis et á - qua.

Musical notation for the third system, featuring a vocal line and a piano accompaniment in G major.

In votive Masses in Paschal Time, the Communion is as follows:

Au Temps Pascal, aux Messes vôtives, on dit la Communion suivante:

Si - quis - sí - tit * vé - ni - at ad me et

COMM. 6

Musical notation for the fourth system, featuring a vocal line and a piano accompaniment in G major.

bí - bat, al - le - lú - ia, al - le - lú - ia.

Musical notation for the fifth system, featuring a vocal line and a piano accompaniment in G major.

COMMUNION. One of the soldiers opened His side with a lance, and immediately there came out blood and water.

COMMUNION. Un des soldats lui ouvrit le côté avec sa lance, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau.

COMMUNION. If any man thirst, let him come to me and drink. Alleluia, Alleluia.

COMMUNION. Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi et qu'il boive. Alléluia, Alléluia.

DOMINICA INFRA OCTAVAM SACRATISSIMI CORDIS JESU 99

(DOMINICA III POST PENTECOSTEN)

SUNDAY WITHIN THE OCTAVE OF THE SACRED HEART | LE DIMANCHE DANS L'OCTAVE DU SACRÉ-COEUR

Ré - spi-ce in - me, * et mi-se-ré - re - mé-i, Dó-mi - ne.

INTR. 6

quó - ni-am ú - ni-cus et páu - per - sum é - go: ví-de hu-mi - li-tá - tem.

mé - am, et la - bó - rem mé - um: et di-mít - te - ó -

mni-a pec-cá - ta mé - a, Dé - us mé - us. Ps. Ad te Dó - mi-ne le-vá-vi

á - ni-mam mé-am: Dé-us mé-us, in te con-fí-do, non e - ru-bé-scám. Gló-ri-a Pá-tri. E u o u a e.

D.C.

INTROIT. Look Thou upon me, and have mercy on me, O Lord, for I am alone and poor: see my abjection and my labor, and forgive me all my sins, O my God. *Ps.* To Thee, O Lord, have I lifted up my soul: in Thee, O my God, I put my trust, let me not be ashamed. Glory be,...

INTROIT. Regardez-moi et ayez pitié de moi, Seigneur, car je suis seul et pauvre; voyez mon humiliation et ma peine, et remettez-moi toutes mes fautes, ô mon Dieu. *Ps.* J'ai élevé, Seigneur, mon âme vers vous; mon Dieu, en vous je me confie; que je n'aie pas à rougir Gloire au Père,...

Já - cta * co - gi - tá - tum tu - - - um in. Dó - mi - no et

GRAD.
7

í - pse te _____ e -

nú - tri et. _____ *f*. Dum cla - má -

rem _____ ad Dó - mi - num, _____ ex - au - dí - vit _____

vo - cem me. _____ am ab his _____ qui ap - pro - pin - quant * mí -

GRADUAL. Cast thy care upon the Lord, and He shall sustain thee. *f*. When I cried to the Lord, He heard my voice from them that draw near to me.

GRADUEL. Déposez vos soins dans le sein du Seigneur, et lui-même vous nourrira. *f* Lorsque je criai vers le Seigneur, il exauça ma voix contre ceux qui me menaçaient.

hi.

Al - le - lú - - - ia *

ALLEL. 8

De - ús - jú - dex jú - - - stus, fór - tis - - - et - pá - ti -

ens: num - quid i - ra - scé - tur * per sín - gu - los dí - es?

ALLELUIA. Alleluia. God is a just judge, strong and patient; is He angry every day?

ALLÉLUIA. Alléluia. Dieu est un juge équitabile, fort et patient; est-ce qu'il s'irrite tous les jours?

D.C.

Spé - - rent in - te * ó - mnes, — qui no - vé - runt —

OFFERT.
8

nó - - men tú - um, Dó - mi - ne: quó - ni - am - non — de -

re - - lín - quis — quas - rén - tes — te: — psal -

li - te Dó - mi - no, — qui há - - bi - tat —

OFFERTORY. Let them trust in Thee who know Thy Name, O Lord: for Thou hast not forsaken them that seek Thee: sing ye to the Lord, who dwelleth in Zion,

OFFERTOIRE. Que tous ceux qui connaissent votre nom, espèrent en vous, ô Seigneur, car vous n'avez pas délaissé ceux qui vous cherchent. Chantez le Seigneur qui habite en Sion,

in Sí - on: quó - ni - am non est ob -

lí - tus o - ra - ti - ó nem páu - pe - rum.

COMM. 5

Dí - co vó - bis,* gáu - di - um est An - ge - lis De - i.

su - per ú - no pec - ca - tó - re - poe - ni - tén - ti - am a - gén - te.

for He hath not forgotten the cry of the poor.

COMMUNION. I say to you there is joy among the Angels of God over one sinner who repents.

car Il n'a point oublié le cri des pauvres.

COMMUNION. Je vous le dis: il y a de la joie devant les anges de Dieu pour un pécheur faisant pénitence.

DOMINICA IV POST PENTECOSTEN

THE IV SUNDAY AFTER PENTECOST | LE IV DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

Dó - mi - nus - * il - lu - mi - ná - ti - o mé - a, et - sa - lus.

INTR. 2

mé - a, quem ti - mé - bo? Dó - mi - nus - de - fén - sor - ví - tae -

mé - ae, a quo - tre - pi - dá - bo? qui tri - bu - lant - me -

in - i - mí - ci - me i, in - fir - má - ti - sunt, et - ce - ci - dé - runt. *Ps.* Si con -

si - stant ad - vér - sum me cá - stra: * non ti - mé - bit cor mé - um. - Gló - ri - a Pá - tri. E u o - u a e. -

D.C.

INTROIT. The Lord is my light and my salvation; whom shall I fear? The Lord is the protector of my life; of whom shall I be afraid? My enemies, that trouble me, have themselves been weakened and have fallen. *Ps.* If armies in camp should stand together against me: my heart shall not fear. Glory be...

INTROIT. Le Seigneur est ma lumière et mon salut; qui craindrai-je? Le Seigneur est le protecteur de ma vie; par qui serai-je intimidé? Mes ennemis qui me tourmentent ont été eux-mêmes affaiblis et sont tombés. *Ps.* Si des armées campées s'établissent contre moi, mon coeur ne craindra pas. Gloire au Père,...

Pro-pi - ti - us é - sto * Dó - mi - ne

GRAD. 5

pec - cá - tis nó - stris: - ne - quán - do - dí - cant - gén -

tes: U - bi est - Dé - us é - ó - rum?

¶ Ad - ju - va nos, Dé - us sa - lu - tá - ris nó - ster:

et - pro - pter ho - nó -

GRADUAL. Forgive us our sins, O Lord:
lest the Gentiles should at any time say:-
Where is their God?
¶ Help us, O God, our Saviour,

GRADUEL. Pardonnez-nous nos péchés,
Seigneur, de peur que, par hasard, les peup-
les ne disent: Où est leur Dieu?
¶ Aidez-nous, ô Dieu, notre Sauveur,

rem ————— nó - mi - nis tú - i Dó - mi - ne, * lí

be - ra ————— nos.

Al - le - lú ————— ia. *

ALLEL.
7

De ————— us qui sé ————— des

su - per — thró

and for the honor of Thy Name, O Lord, deliver us.

ALLELUIA. Alleluia. O God, Who sittest upon the throne,

et pour la gloire de votre nom, Seigneur, délivrez-nous.

ALLÉLUIA. Alléluia. O Dieu, qui êtes assis sur votre trône,

rum,

et jú - di - cas ae - qui - tá - tem: é

sto re - fú - gi - um páu - pe - rum * in tri - bu - la - ti - ó

ne.

Il - lú - mi - na * ó - cu - los mé

OFFERT.
4

and judgest justice, be Thou the refuge of the poor in tribulation.

et qui jugez selon la justice, soyez le refuge des pauvres dans la tribulation.

OFFERTORY. Enlighten my eyes,

OFFERTOIRE. Eclairez mes yeux,

os, ne - quán-do ob-dór - mi - am in - mór - te:

ne - quán-do dí - cat in - i - mí - cus mé - us:

Prae - vá - lu - i ad - vér - sus é - um.

Dó-mi - nus * fir - ma - mén - tum, mé - um, et re - fú - gi - um mé

COMM.
2

um, et li - be - rá - tor mé - us: Dé - us mé - us ad - jú - tor mé - us.

that I never sleep in death, lest at any time my enemy say, I have prevailed against him.

que jamais je ne m'endormè dans la mort, de peur que mon ennemi ne dise un jour: J'ai prévalu contre lui.

COMMUNION. The Lord is my firmament, and my refuge, and my deliverer; my God is my helper.

COMMUNION. Le Seigneur est mon ferme appui, mon refuge et mon libérateur, mon Dieu est mon aide.

DOMINICA V POST PENTECOSTEN

THE V SUNDAY AFTER PENTECOST | LE V DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

Ex - áu - di Dó - mi - ne, * vó - cem mé - am, qua - cla - má - vi - ad

INTR. 4

te: - ad - jái - tor mé - us é - sto, ne de - re - lín - quas me, ne - que de - spí -

ci - as - me, - Dé - us - sa - lu - tá - ris mé - us.

Ps. Dó - mi - nus il - lu - mi - ná - ti - o mé - a, * et - sa - lus me - a: quem ti - mé - bo?

Gló - ri - a Pá - tri, et Fí - li - o, et Spi - rí - tu - i Sán - cto. * Sic - ut: é - rat

INTROIT. Hear, O Lord, my voice with which I have cried to Thee, be Thou my helper, forsake me not, nor do Thou despise me, O God my Saviour.

Ps. The Lord is my light and my salvation: whom shall I fear? Glory be...

INTROIT. Exaucez ma voix, Seigneur, par laquelle j'ai crié vers vous; soyez mon aide, ne m'abandonnez pas et ne me méprisez pas, ô Dieu mon Sauveur!

Ps. Le Seigneur est ma lumière et mon salut: qui craindrai-je? Gloire au Père...

in prin-ci-pi-o, et nunc, et sém-per, et in saé-cu-la saé-cu-ló-rúm. A-men.

Musical notation for the first system, featuring a treble and bass staff with a melody and accompaniment.

D.C.

Pro-té-ctor nó-ster * á

GRAD.
5

Musical notation for the second system, featuring a treble and bass staff with a melody and accompaniment.

spi-ce Dé-us, et ré-spi-ce su-per ser-

Musical notation for the third system, featuring a treble and bass staff with a melody and accompaniment.

vos-tu-os.

V. Dó-mi-ne Dé-

Musical notation for the fourth system, featuring a treble and bass staff with a melody and accompaniment.

us vir-tú-tum,

Musical notation for the fifth system, featuring a treble and bass staff with a melody and accompaniment.

GRADUAL. Behold, O God, our protector,
and look on Thy servants, O Lord God
of hosts,

GRADUEL. O Dieu, notre protecteur regardé
et jetez les yeux sur vos serviteurs.
Seigneur, des armées,

ex - áu - - - di pré - - - ces ser -

vó - rum * tu - ó - - - rum.

Al - le - lú - - - ia.

ALLEL.
6

¶ Dó - mi - - ne, in - vir - tú - -

te - tú - - - a lae - tá - - - bi -

give ear to the prayers of Thy servants.

ALLELUIA. Alleluia. O Lord, in Thy strength the king shall joy;

exaucez les prières de vos serviteurs.

ALLÉLUIA. Alléluia. Seigneur, le roi se réjouira dans votre force,

... tur - rex: et

su - per sa - lu - tá - re tú - um ex - sul - tá -

bit * ve - he - mén - ter.

Be - ne - dí - cam Dó - mi - num, * qui mi - hi tri - bu - it in -

OFFERT. 1

tel - lé - ctum: pro - vi - dé - bam. Dé - um in con - spé - ctu mé -

and in Thy salvation he shall rejoice exceedingly.

OFFERTORY. I will bless the Lord, who hath given me understanding: I set God always in my sight;

et à cause de votre salut, il tressaillira de la plus vive allégresse.

OFFERTOIRE. Je bénirai le Seigneur de ce qu'il m'a donné l'intelligence: je voyais toujours le Seigneur en ma presence,

o sem - per: - quó-ni - am - a - dex -

- tris est mi - hi, - ne com-mó - ve - ar -

COMM.
7

U - nam pé - ti - i * a - Dó - mi - no, - hanc -

re - qui - ram, - ut in - há - bi - tem in dó - mo Dó - mi -

ni - ó - mni - bus - di - é - bus - vi - tae - mé - ae -

for He is at my right hand, that I be not moved.

COMMUNION. One thing I have asked of the Lord, this will I seek after: that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life.

parce qu'il est à ma droite, afin que je ne sois pas ébranlé.

COMMUNION. J'ai demandé une seule chose au Seigneur, je la rechercherai: c'est d'habiter dans la maison du Seigneur tous les jours de ma vie.

DOMINICA VI POST PENTECOSTEN

THE VI SUNDAY AFTER PENTECOST | LE VI DIMANCHE APRES LA PENTECOTE

Dó - mi - nus * for - ti - tú - do plé - bis — su - ae, et pro - té - ctor sa -

INTR.
2

lu - tá - ri - um Chri - sti — sú - i - est: — sál - vum fac —

— pó - pu - lum tu - um Dó - mi - ne, et bé - ne - dic he - re - di - tá - ti - tú - ae, et re - ge e - os.

us - que in — saé - cu - lum. *Ps.* Ad te — Dó - mi - ne cla - má - bo,

Dé - us mé - us ne si - le - as a me: * ne - quán - do tá - ce - as a me, et as - si - mi -

INTROIT. The Lord is the strength of His people, and the protector of the salvation of the Anointed; save, O Lord, Thy people, and bless Thy inheritance, and rule them forever.

Ps. Unto Thee will I cry, O Lord, O my God, be not Thou silent to me: lest, if Thou be silent to me,

INTROIT. Le Seigneur est la force de son peuple et le Sauveur de son Christ; sauvez votre peuple, Seigneur, et bénissez votre héritage: dirigez-les jusque dans l'éternité. *Ps.* Vers nous, Seigneur, je crierai: O mon Dieu, ne gardez pas le silence à mon égard, de peur que si vous ne me répondez pas,

lá-bor-de-scen-dén-ti-bus in lá - cum. — Gló-ri - a Pa-tri. E u o u a e.

D.C.

Con-vér - te - re — * Dó - - mi-ne — a -

GRAD. 5

li - quán-tu lum, — et de - pre - cá - - re su - per sér. vos -

tu - os. — V. Dó-mi-ne.

re - fú - - gi -

I become like them that go down into the pit.
Glory be...

GRADUAL. Return, O Lord, a little, and be-
entreated in favour of Thy servants. Lord, Thou
hast been our refuge,

je ne ressemble à ceux qui descendent dans
l'abîme. Gloire au Père...

GRADUEL. Seigneur, revenez à nous et soyez
exorable aux voeux de vos serviteurs, Seigneur,
vous êtes devenu un refuge pour nous,

um fá ctus es nó bis, a ge-ne-ra-ti-ó ne * et pro-

ge ni-e-

Al - le - lú - ia. *

ALLEL.
3

In te Dó - mi - ne spe - ra vi,

non con-fún - dar in ae - tér - num: in - tú -

from generation to generation.
ALLELUIA. Alleluia. In Thee, O Lord, have
 I hoped, let me never be confounded for ever.

de génération en génération.
ALLÉLUIA. Alléluia. En vous, Seigneur,
 j'ai espéré, je ne serai pas confondu à jamais;

- a - ju - sti - ti - a - li - be - ra me, et é - ri - pe - me - in - cli -

na - ad me - áu - rem tu - am, - ac - cé - le

ra * ut e - ri - pi - as me.

Pér - fi - ce * grés - sus - mé - os - in - sé - mi -

OFFERT.
4

tis - tú - is, ut - non - mo - ve - án - tur - ve - sti - gi - a

deliver me in Thy justice and release me; bow down Thy ear to me, make haste to deliver me.

OFFERTORY. Perfect Thou my goings in Thy paths, that my footsteps be not moved;

délivrez-moi dans votre justice et sauvez-moi; inclinez vers moi votre oreille, hâtez vous de me délivrer.

OFFERTOIRE. Affermissez mes pas dans vos sentiers, afin que mes pieds ne soient point ébranlés;

mé - a: in-clí - na - áu - rem tu - am, et ex - áu - di - vér -

ba - me - a: mi - ri - fi - ca mi - se - ri - cór - di - as - tu

- as, qui sál - vos fá - cis spe - rán - tes in - te, Dó - mi - ne -

Cir - cu - i - bo * et im - mo - lá - bo in - ta - ber - ná - cu - lo é - jus -

COMM.
6

hó - sti - am ju - bi - la - ti - ó - nis: can - tá - bo, et psál - mun di - cam Dó - mi - no.

incline Thy ear, and hear my words; show forth Thy wonderful mercies, Thou who savest them that trust in Thee, O Lord.

COMMUNION. I will go round, and offer up in His tabernacle a sacrifice of jubilation; I will sing and recite a psalm to the Lord.

inclinez votre oreille vers moi et exaucez mes paroles. Faites éclater vos miséricordes, vous qui sauvez ceux qui espèrent en vous, ô Seigneur.

COMMUNION. J'entourerai l'autel et j'immolerai dans son tabernacle une hostie avec des cris de joie; je chanterai et je dirai un psaume au Seigneur.

DOMINICA VII POST PENTECOSTEN

THE VII SUNDAY AFTER PENTECOST | LE VII DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

O mnes gén - tes * pláu - di - te má -

INTR. 6

ni - bus: ju - bi - lá - te Dé - o in - vó - ce ex - sul - ta - ti - ó -

nis. Ps. Quó - ni - am Dó - mi - nus ex - cél - sus, ter - ri - bi - lis: * Rex má - gnus su - per ó - mnem tór - ram.

Gló - ri - a - Pá - tri, et Fi - li - o, et Spi - ri - tu - i Sán - cto. * Sic -

ut - e - rat in prin - ci - pi - o, et nunc, et sem - per, et in - sáe - cu - la sáe - cu - ló - rum. A - men.

INTROIT. O clap yqur hands, all ye nations:
shout unto God with the voice of joy.
Ps. For the Lord is most high, He is terrible:
a great King over all the earth. Glory be...

INTROIT. Nations, battez toutes des mains;
poussez vers Dieu des cris de joie.
Ps. Car le Seigneur est très élevé et ter-
rible, un grand Roi sur toute la terre.
Gloire au Père...

Ve-ní - te fi - li - i, * au - di - te me:

GRAD.
5

ti - mó - rem Dō - mi - ni do - cé - bo vos.

Ac - cé - di - te ad

um, et il - lu - mi - ná - mi - ni:

et fá - ci - es vé - strae * non con - fun - dén - tur.

GRADUAL. Come, children, hearken to me; I will teach you the fear of the Lord. Come ye to Him and be enlightened; and your faces shall not be confounded.

GRADUEL. Venez, mes enfants, écoutez moi. Je vous enseignerai la crainte du Seigneur. Approchez de lui, et vous serez éclairés, et votre visage ne se couvrira pas de honte.

Al - le - lú - ia.

ALLEL. 1

Et omnes gé-

tes pláu - di

te má -

ni - bus: ju - bi - lá - te Dé - o in -

ALLELUIA. Alleluia. O clap your hands,
all ye nations shout unto God

ALLÉLUIA. Alléluia. Nations, battez des
mains; poussez vers Dieu

vá - - - ce - - - ex-sul - ta - ti - ó - nis -

D.C.

Sic - - - ut * in ho - lo - cáu - - - stis a - ri - e - - - tum et -

OFFERT.
5

tau - ró - - - rum, et sic - ut in mil - li - - - bus a - gnó - - - rum.

pin - gui - - - um: - sic - fi - - - at sa - cri - fi - ci - - -

with the voice of joy.

des cris de joie.

OFFERTORY. As in holocausts of rams and bullocks, and as in thousands of fat lambs, so let our sacrifice

OFFERTOIRE. Comme un holocauste de béliers et de taureaux, ou de mille agneaux gras, qu'ainsi soit offert aujourd'hui notre sacrifice

um - nó - - - - strum in con - spé - ctu tu - o hó -

di - e, ut plá - - - - ce - at - ti - - - - bi: - qui - a -

non - - - - est con - fú - si - - - - o - con - fi - dén - ti - bus

in te - Dó - mi - - - - ne.

In - cli - na - áu - rem tú - am, ac - cé - le - ra, ut é - ru - as - nos.

COMM.
4

be made in Thy sight this day, that it may please Thee, for there is no confusion to them that trust in thee, O Lord.

COMMUNION. Bow down Thy ear, make haste to deliver me.

en votre présence et qu'il vous plaise; parce qu'il n'est pas de confusion pour ceux qui se confient en vous, ô Seigneur.

COMMUNION. Inclinez vers moi votre oreille; hâtez-vous de me délivrer.

DOMINICA VIII POST PENTECOSTEN

THE VIII SUNDAY AFTER PENTECOST | LE VIII DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

Su - scé - pi mus, * Dé - us, — mi - se - ri - cōr - di - am — tú

INTR. 1

Musical notation for the first system, featuring a vocal line in treble clef and piano accompaniment in bass clef. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The melody is in a major mode with a mix of eighth and quarter notes.

am in mé - - di - o tém - pli — tú - - - i. se - cūn - dum nó - men

Musical notation for the second system, continuing the vocal line and piano accompaniment from the first system.

tú - um, Dé - us, í - ta — et — laus tú - - - a in fí - nes —

Musical notation for the third system, continuing the vocal line and piano accompaniment.

tér - - raer ju - sti - ti - a plé - na — est dé - xte - ra — tú - - - a.

Musical notation for the fourth system, continuing the vocal line and piano accompaniment.

Ps. Má - gnus Dó - mi - nus, et lau - dá - bi - lis ni - mis: — * in - ci - vi - tá - te Dé - i nó -

Musical notation for the fifth system, concluding the vocal line and piano accompaniment.

INTROIT. We have received Thy mercy, O God, in the midst of Thy temple; according to Thy Name, O God, so also is Thy praise unto the ends of the earth; Thy right hand is full of justice.

Ps. Great is the Lord, and exceedingly to be praised; in the city of our God,

INTROIT. Nous avons reçu, ô Dieu, votre miséricorde au milieu de votre temple. Avec votre nom, Seigneur, ainsi votre louange s'étend jusqu'aux extrémités de la terre; votre droite est pleine de justice.

Ps. Le Seigneur est grand et très digne de louange, dans la cité de notre Dieu,

- stri, in mōn-te sán-cto é - jus. Gló-ri - a Pá-tri. E u o u a e

Musical notation for the first system, featuring a vocal line and a piano accompaniment line.

D.C.

E - sto mi-hi * in - Dé - um pro - te - ctó - rem,

Musical notation for the second system, marked "GRAD." with a "5" below it.

et in ló - - cum re - - fú - gi - i,

Musical notation for the third system.

ut sál - - vum me fá - - ci -

Musical notation for the fourth system.

as. F. Dé-us, in te spe-rá-vi: Dó-

Musical notation for the fifth system.

in His holy mountain. Glory be...

GRADUAL. Be Thou unto me a God, a protector, and a place of refuge, to save me. In Thee, O God, have I hoped.

sur sa montagne sainte. Gloire au Père...

GRADUEL. Soyez-moi un Dieu protecteur et une maison de refuge, afin que vous me sauviez. Seigneur, j'ai espéré en vous;

- mi - ne, non - con - fún - dar

Musical notation for the first system, featuring a vocal line and a piano accompaniment in a key with two flats.

* in - ae - tér - num.

Musical notation for the second system, continuing the vocal and piano parts.

Al - le - lú - ia. *

ALLEL.
7

Musical notation for the third system, starting with the 'ALLEGRO' marking.

Musical notation for the fourth system, continuing the instrumental accompaniment.

¶ Má - gnus Dó - mi - nus, et - lau - dá - bi - lis val - de, in ei - vi - tá -

Musical notation for the fifth system, featuring the final vocal and piano lines.

O Lord let me never be confounded.

ALLELUIA, Alleluia. Great is the Lord, and exceedingly to be praised; in the city

je ne serai pas confondu à jamais.

ALLÉLUIA. Alléluia. Le Seigneur est grand et très digne de louanges dans la cité

te.

Dé - i * in - món - te - sán - cto - é - jus.

Pó - pu - lum - hú - mi - lem * sál - vum fá - ci -

OFFERT.
5

es, Dó - mi - ne, et - ó.

of our God, in his holy mountain.

OFFERTORY. Thou wilt save the humble
people, O Lord,

de notre Dieu, sur sa montagne sainte.

OFFERTOIRE. Vous sauverez le peuple
humble, Seigneur,

cu - los su - per - bó - rum hu - mi - li - á

- bis: Quó - ni - am quis - Dé - us - prae - ter - te,

Dó - mi - ne?

Gu - stá - te * et vi - dé - te, quó - ni - am su - á - vis est Dó -

COMM.
8

- mi - nus: be - á - tus vir, qui spé - rat in é - o.

but wilt bring down the eyes of the proud; for who is God but Thee, O Lord?

COMMUNION. Taste and see that the Lord is sweet: blessed is the man that hopeth in Him.

et vous humilierez les yeux des superbes; car qui est Dieu, excepté vous, Seigneur?

COMMUNION. Goûtez et voyez combien le Seigneur est doux: heureux l'homme qui espère en lui.

DOMINICA IX POST PENTECOSTEN

THE IX SUNDAY AFTER PENTECOST | LE IX DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

Ec-ce Dé - us * ad - ju - vat me, et Dó - mi - nus, su - scé - ptor est á - ni - mae

INTR.
5

mé - ae: a - vér - te má - la in - i - mi - cis mé - is, in - ve - ri - tá - te.

tú - a dis - pér - de il - los, pro - té - ctor mé - us Dó -

mi - ne. Ps. Dé - us in nó - mi - ne tu - o sál - vum me fac:

* et in vir - tú - te tú - a jú - di - ca me. Gló - ri - a Pá - tri. E u o u a e

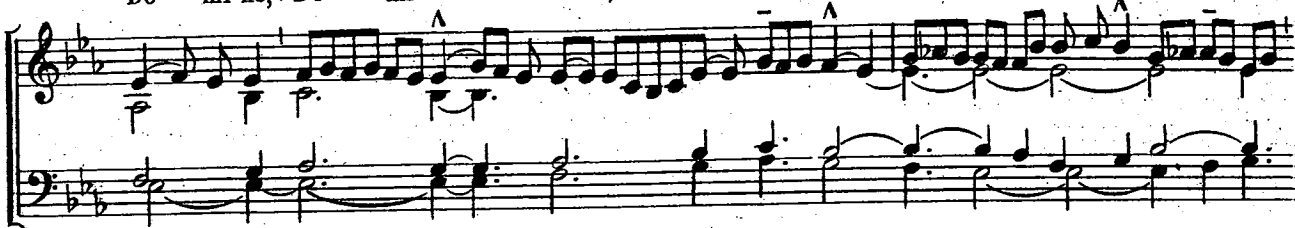
D.C.

INTROIT. Behold, God is my helper, and the Lord is the protector of my soul: turn back the evils upon mine enemies, and cut them off in Thy truth, O Lord my protector.
Ps. Save me, O God, by Thy Name, and deliver me in Thy strength. Glory be...

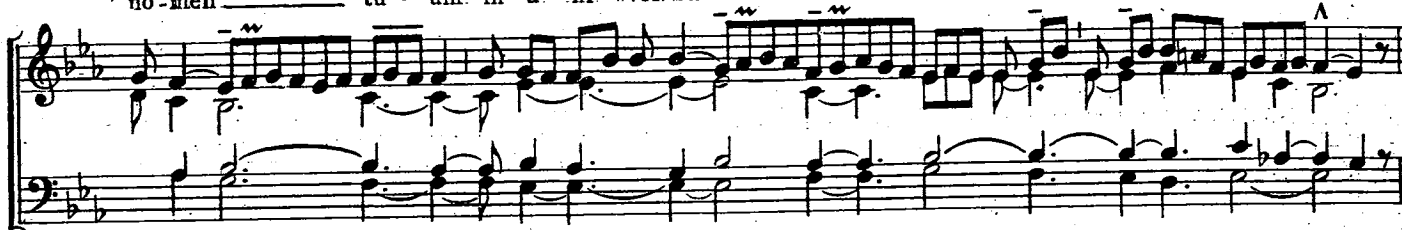
INTROIT. Voilà que Dieu vient à mon aide; et le Seigneur est le soutien de mon âme. Tournez les maux contre mes ennemis; selon votre vérité, exterminiez-les, ô Dieu, mon protecteur. Ps. O Dieu, par votre nom, sauvez-moi, et par votre puissance délivrez-moi. Gloire au Père...

Dó - mi-ne, * Dó - mi-nus — nō-ster, — — — — — quam ad-mi-rá-bi — — — — — le est.

GRAD.
5



nó-men — — — tu - um. in u. - ni - vér-sa — — — — — tér - ra!



f Quó-ni-am e - le - vá - te est.

ma-gni-fi-cén-ti - a —



— tú — — — a — * su - per cae — — — — — los.



Al - le — — — — — lú - ia. — — — — — *

ALLEL.
2



GRADUAL. O Lord, our Lord, how admirable is Thy Name in the earth! For Thy magnificence is elevated above the heavens.

ALLELUIA. Alléluia.

GRADUEL. Seigneur, notre Seigneur, que votre nom est admirable dans toute la terre! Car votre magnificence est élevée au dessus des cieux.

ALLÉLUIA. Alléluia.

V. E - ri - pe me de - in - i - mi - cis mé is,

Dé us mé us: et ab in - sur - gén.

ti - bus in me * lí - be -

ra me.

D.C.

Ju - sti - ti - ae Dó - mi - ni * ré - ctæ.

OFFERT. ₄

Deliver me from my enemies, O my God:
and defend me from them that rise up a-
gainst me.

OFFERTORY. The justices of the Lord
are right,

Arrachez-moi à mes ennemis, ô mon Dieu,
délivrez-moi de ceux qui s'élèvent contre
moi.

OFFERTOIRE. Les justices du Seigneur
sont droites,

lae - ti - fi - cán - tes — cór - da, — et - dul - ci - ó -

ra — su - per mel — et fá - vum. — nam

et sé - vus tú - us cu - stó - di - et — é - a.

Qui man - dú - cat * cár - nem mé - am, et bí - bit sán - gui - nem mé - um, in - me

COMM. 6

má - net, — et é - go in - é - o dí - cit. Dó - mi - nus.

rejoicing hearts, and His judgments sweeter than honey and the honeycomb; for Thy servant keepeth them.

COMMUNION. He who eats my Flesh and drinks my Blood, abides in me, and I in Him, says the Lord.

elles réjouissent les coeurs, sa loi est plus douce que le miel qui coule des rayons; votre serviteur la garde fidèlement.

COMMUNION. Celui qui mange ma Chair et boit mon Sang demeure en Moi, et Moi en lui, dit le Seigneur.

DOMINICA X POST PENTECOSTEN

THE X SUNDAY AFTER PENTECOST | LE X DIMANCHE APRES LA PENTECOTE

Dum clá - má - rem ad Dó - mi-num, ex-au - dí - vit - vó - cem mé - am,

INTR.
8

ab his qui ap-pro-pín-quant mí - hi: et hu-mi - li-á - vi é - os, qui est an - ta

sae - cu - la, et má - net in ae - tér - num: já - cta co - gi -

tá - tum tú - um in Dó - mi - no, et i - pse te - e - nú - tri - et.

Ps. Ex - áu - di Dé - us o - ra - ti - ó - nem me-am, et ne de - spé - xe - ris de - pre - ca - ti - ó - nem.

INTROIT. When I cried unto the Lord, He heard my voice, from them that draw near to me: and He humbled them, Who is before all ages, and remains forever: cast thy care upon the Lord, and He shall sustain thee.
Ps. Hear, O God, my prayer, and despise not my supplication:

INTROIT. J'ai crié vers le Seigneur, et Il a exaucé ma voix, Il m'a protégé contre ceux qui m'attaquent. Il les a humiliés lui qui est avant tous les siècles et demeure à jamais. Déposez vos soins dans le sein du Seigneur, et lui-même vous nourrira.
Ps. Exaucez, ô Dieu, ma prière et ne méprisez pas ma supplication;

mé - am: — * in - tén - de mi - hi, et — ex - áu - di me. — Gló - ri - a Pá - tri. E u o u a e. —

D.C.

Cu - stó - di — me, — * Dó - mi - ne, —

GRAD. 1

ut - pu - pil - lam — ó - cu -

- li: — sub - úm - bra — a - lá - rum tu -

á - rum — pró - te

be attentive to me, and hear me. Glory be...

GRADUAL. Keep me, O Lord, as the apple of Thy eye: protect me under the shadow of Thy wings.

portez votre attention sur moi et exaucez-moi. Gloire au Père...

GRADUEL. Gardez-moi, Seigneur, comme la prunelle de l'oeil, à l'ombre de vos ailes. protégez-moi.

ge me.

De vúl - tu tú-o ju - di - ci -

um mé um pró-de - at: ó - cu - li tú -

i

ví de - ant * ae - qui -

Let my judgment come forth from Thy countenance: let Thy eyes behold the things that are equitable.

Que de vous émane mon jugement, que vos yeux voient Péquité.

- tá - - - - - tem.

Al-le - lú - - - ia. *
 ALLEL.
 7

Te - dé - cet hý - mnus,

Dé - - us, in - Sí - - - on:

et tí - bi - red - dé - tur - - - - - vó - - - - - tum *
 *
 *

ALLELUIA. Alleluia. A hymn, O God, becometh Thee, in Sion: and a vow shall be paid to Thee

ALLELUIA. Alleluia. A vous, ô Dieu, convient l'hymne en Sion, et à vous sera rendu un voeu

in Je - ru - sa - lem.

D.C.

Ad te ————— Dó-mi - - - ne * le - - - vá-vi —

OFFERT.
2

á - - - ni - mam — mé - am: Dé - us mé - - us, in - te con -

- fi - do, non - e - ru - bé scam: ne - que ir - ri - de - - ant - me

in Jerusalem.

dans Jérusalem.

OFFERTORY. To Thee, O Lord, have I lifted up my soul: in Thee O my God, I put my trust, let me not be ashamed: neither, let mine enemies laugh at me:

OFFERTOIRE. Vers vous, Seigneur, j'ai élevé mon âme; mon Dieu, en vous je me confie, je n'en rougirai pas; que je ne sois point un sujet de dérision pour mes ennemis,

in - i - mí - ci me. i: — ét - e - nim - u ni - vér.

- si - qui - te ex - spé - ctant, - non - con - fun - dén - tur.

Ac - cep - tá - bis - * sa - cri - fi - ci - um ju -

COMM.
4

- stí - ti - ae, o - bla - ti - ó - nes et ho - lo - cáu - sta,

su - per - al - tá - re tú - um - Dó - mi - ne.

for none of them that wait on Thee shall be confounded.

COMMUNION. Thou wilt accept the sacrifice of justice, oblations, and holocausts upon Thy altar, O Lord.

car tous ceux qui vous attendent avec constance ne seront pas confondus.

COMMUNION. Vous agréerez un sacrifice, de justice, des oblations et des holocaustes sur votre autel, ô Seigneur.

DOMINICA XI POST PENTECOSTEN

THE XI SUNDAY AFTER PENTECOST

LE XI DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

INTR. 5

Dé - us * in ló - - cò - sán - cto sú - o: Dé - us, qui in - ha - bi -

tá - - re fá - cit un - á - ni - mes in - dó - mo: - í - pse - dá - bit vir -

- tú - - - - tem et for - ti - tú - - di - - - - nem plé - -

- bi - - - - sú - ae. Ps. Ex - súr - gat Dé - us, et dis - si - pén - tur in - i - mí - ci é - jus: *

et fú - gi - ant, qui o - dé - runt é - um, a fá - ci - e é - jus. Gló - ri - a Pá - tri. E u o u a e.

D.C.

INTROIT. God in His holy place; God who maketh men of one mind to dwell in a house: He shall give power and strength to His people. Ps. Let God arise, and let His enemies be scattered: and let them that hate Him, flee from before His face. Glory be...

INTROIT. Dieu est dans son lieu saint, Dieu qui fait habiter en sa maison ceux qui sont d'un même esprit, donnera puissance et force à son peuple. Ps. Que Dieu se lève et que ses ennemies soient dispersés; qu'ils fuient devant sa face, ceux qui le haïssent. Gloire au Père...

In Dé - o * spe - rá - vit cor - - mé - - um, et ad - jú - tus sum: - -

GRAD.
5

Musical notation for the first system of the Gradual. It consists of a vocal line in G major with a soprano clef and a piano accompaniment in G major with a bass clef. The vocal line has three accents (^) over the notes 'Dé', 'spe', and 'ad'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a more active treble line.

et re - fló - ru - it cá - ro mé - a: et ex vo - lun -

Musical notation for the second system of the Gradual. It continues the vocal and piano parts from the first system. The vocal line has an accent (^) over the note 'vo'. The piano accompaniment continues with its characteristic rhythmic pattern.

- tá - - te mé - a: con - fi - té - - bor - í - -

Musical notation for the third system of the Gradual. The vocal line has three accents (^) over the notes 'mé', 'fi', and 'bor'. The piano accompaniment continues to provide harmonic support.

- li. Ad te, Dó - - mi - ne, cla - má - vi:

Musical notation for the fourth system of the Gradual. It features a vocal line with two accents (^) over the notes 'Dó' and 'mi'. The piano accompaniment continues with its steady accompaniment.

Dé - us - - mé - -

Musical notation for the fifth system of the Gradual. The vocal line has an accent (^) over the note 'Dé'. The piano accompaniment concludes the piece with a final chord.

GRADUAL. In God hath my heart confided, and I have been helped; and my flesh hath flourished again; and with my will I will give praise to Him. Unto Thee will I cry, O Lord, O my God,

GRADUEL. Mon coeur a espéré en Dieu et j'ai été secouru, ma chair a refleuri; je le glorifierai de toute mon âme. Vers vous, Seigneur, j'ai crié; mon Dieu,

us, ne sí - le as; ne dis-

cé - das * a - me.

Al-le - lú - ia. *

ALLEL.
7

Ex-sul-tá - te - Dé - - o ad-ju-tó-ri - nó -

stro, ju - bi-lá - - te - Dé - - o - Já -

be not Thou silent; depart not from me.

ne gardez pas le silence, en vous éloignant de moi.

ALLELUIA. Alleluia. Rejoice to God our helper; sing aloud to the God of Jacob,

ALLELUIA. Alléluia. Exultez en Dieu notre aide, poussez des cris de joie vers le Dieu de Jacob,

cob: ————— sú-mi - te - psál - - - - - mum ju-cun-dum ————— *

cum cí - tha-ra.

Ex-al-tá - bo te *Dó-mi - - ne, - quó-ni - am ————— su - sce-

OFFERT. 2

- pí - sti - me, nec — de - le - ctá - sti ————— in-i - mí - cos mé-

os su - per ————— me: — Dó - mi - ne —————

take a pleasant psalm with the harp.

OFFERTORY. I will extol Thee, O Lord, for Thou hast upheld me; and hast not made my enemies to rejoice over me: O Lord,

prenez le psaltérion harmonieux et la cithare.

OFFERTOIRE. Je vous exalterai, Seigneur, parce que vous m'avez relevé, et que vous n'avez pas réjoui mes ennemis à mon sujet, Seigneur,

cla - má - vi - ad - - - te, et sa - - - rá - - - sti - me.

Ho - nó - ra * Dó - mi - num de tú - a - sub - stán -

COMM.
6

- ti - a, et de pri - mí - ti - is - frú - gum tu - á - rum: -

ut im - ple - á - tur - hór - re - a - tú - a - sa - tu - ri - tá - te, et ví -

- no - tor - cu - lá - ri - a - red - un - dá - bunt.

I have cried to Thee and Thou hast healed me.

COMMUNION. Honor the Lord with Thy substance, and with the first of all thy fruits: and thy barns shall be filled with abundance, and thy presses shall be run over with wine.

j'ai crié vers vous et vous m'avez guéri.

COMMUNION. Honore le Seigneur de ton bien et donne-lui les prémices de tous les fruits, et tes greniers seront remplis d'abondance, et tes pressoirs regorgeront de vin.

DOMINICA XII POST PENTECOSTEN

THE XII SUNDAY AFTER PENTECOST

LE XII DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

Dé - us * in - ad - ju - tó - ri - um mé - um in - tén - de: Dó - mi - ne ad

INTR. 7

ad - ju - ván - dum me fe - stí - na: con - fun - dán - tur et re - ve - re - án - tur in - i - mí - ci mé

i, qui quæ - runt á - ni - mam mé - am. Ps. A - ver - tán - tur - re - trór - sum et e - ru -

bé - scant, * qui vó - lunt mi - hi má - la. Gló - ri - a Pá - tri. E u o u a e.

D. C.

Be - ne - dí - cam * Dó - mi - num

GRAD. 7

INTROIT. O God, incline unto mine aid: O Lord, make haste to help me: let mine enemies be confounded and ashamed who seek my soul. *Ps.* Let them be turned backward and blush for shame, who plan evils for me. Glory be...

GRADUAL. I will bless the Lord

INTROIT. O Dieu, songez à me secourir; hâtez-vous, Seigneur, de me venir en aide; qu'ils soient confondus, et couverts de honte, mes ennemis, qui cherchent mon âme. *Ps.* Qu'ils retournent en arrière, et qu'ils rougissent, ceux qui me veulent du mal. Gloire au Père...

GRADUEL. Je bénirai le Seigneur

in ó - mni tén-po - re:

sem - per laus é - jus

in ó - re mé

o. In Dó - mi - no

lau - dá - bi - tur á - ni - ma - mé - a:

at all times; His praise shall always be in my mouth. In the Lord shall my soul be praised.

en tout temps, toujours sa louange sera dans ma bouche. Mon âme se glorifiera dans le Seigneur;

áu-di - - - ant man-su-é



ti,



* et lae-tén-tur.

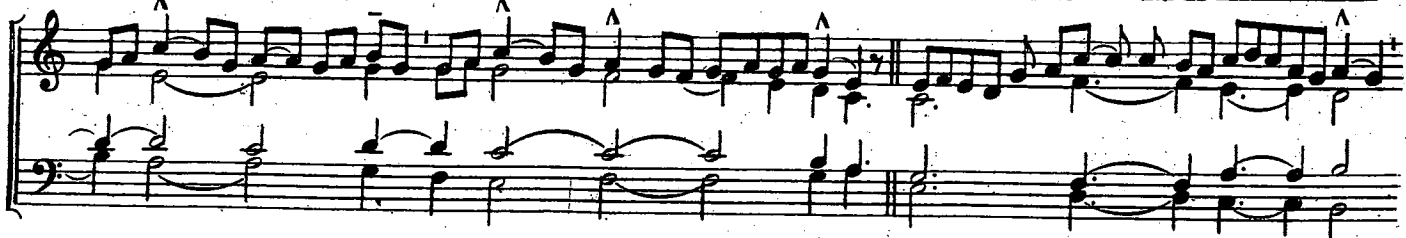


Al-le - - - lú - - - ia. *

ALLEL.
3



Ÿ Dó - mi-ne - Dé-us



hear and rejoice.

ALLELUIA. Alleluia. O Lord, the God

m'entendent et soient comblés de joie.

ALLELUIA. Alléluia. Seigneur, Dieu

sa - lú - tis — me - ae, in dí - e - cla - má - - - - - vi, et no - cte — *ca -

- ram te.

D.C.

Pre - cá - tus — est *Mó - y - ses — in con - spé - tu - Dó -

OFFERT.
8

- mi - - ni - Dé - i - sú - - - i, - et dí - - - - - xit.

Pre - cá - - tus — est Mó - y - ses — in con - spé - ctu Dó - - - mi - ni

of my salvation, I have cried in the day and
in the night before Thee.

OFFERTORY. Moses prayed in the sight
of the Lord,

de mon salut, le jour et la nuit j'ai crié de-
vant vous.

OFFERTOIRE. Moïse pria en présence
du Seigneur,

Dé-i sú - - i, - et di - - - - - xit: Qua - re, - Dó-mi - ne, -

i - rá - - - - - sce-ris in pó - pu-lo-tú - - - o? - Pár -

- - ce i-rae - á - ni-mae-tú - - - - - ae: - me-mén - to A-bra-ham, -

I - sa - ac - et - - - - - Já - cob - - - - - qui-bus ju-rá - sti-dá-re tér-ram -

flu-én-tem lac et - - - - - mel. Et pla-cá-tus fá - ctus est -

his God, and said, why, O Lord is Thy indignation unkindled against Thy people? Let the anger of Thy mind cease: Remember Abraham, Isaac, and Jacob, to whom Thou didst swear to give a land flowing with milk and honey: and the Lord was appeared

son Dieu et dit: Pourquoi, Seigneur, votre fureur s'indigne-t-elle contre votre peuple? Que votre colère s'apaise; souvenez-vous d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, à qui vous avez juré de donner une terre ou coulent le lait et le miel. Et le Seigneur s'apaisa.

Dó - mi - nus de ma-li-gni-tá-te, quam di - xit fá - ce -

re - pó - pu - lo sú - o -

De frá - ctu*ó - pe - rum tu - ó - rum, Dó - mi - ne, sa - ti - á - bi - tur tér - ra: ut e - dú -

COMM. 6

cas pá - nem de tér - ra, et ví - num lae - tí - fi - cet - cor hó - mi - nis: ut ex - hi -

- lá - ret fá - ci - em in ó - le - o, et pá - nis - cor hó - mi - nis - con - fír - met.

from doing the evil which He had spoken of doing against His people.

COMMUNION. The earth shall be filled with the fruit of Thy works, O Lord, that Thou mayest bring bread out of the earth, and that wine may cheer the heart of man: that he may make the face cheerful with oil, and that bread may strengthen man's heart.

et Il ne fit pas à son peuple le mal qu'il avait dit.

COMMUNION. La terre sera rassasiée du fruit de vos œuvres, Seigneur, afin que vous fassiez sortir du pain de la terre, et que le vin réjouisse le coeur de l'homme; afin qu'il égaie son visage avec l'huile et que le pain fortifie le coeur de l'homme.

DOMINICA XIII POST PENTECOSTEN

THE XIII SUNDAY AFTER PENTECOST | LE XIII DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

Ré - spi - ce * Dó - mi - ne, in te - sta - mén - tum tú - um, et

INTR. 7



á - - - ni - mas páu - pe - rum - tu - ó - rum - ne de - re - lín - quas in fí - nem:



ex - súr - ge Dó - mi - ne, et jú - di - ca - - cáu - - sam - tú - am:



et - ne - ob - lí - vi - scá - ris vó - - ces quae rón - ti - um - te -



Ps. Ut - - quid Dé - us re - pu - lí - sti in fí - nem: * i - rá - tus est fú - ror tú - us



INTROIT. Have regard, O Lord, to Thy covenant, and forsake not to the end the souls of Thy poor: arise, O Lord, and judge Thy cause, and forget not the voices of them that seek Thee.

Ps. O God, why hast Thou cast us off unto the end: why is Thy wrath enkindled.

INTROIT. Jetez les yeux sur votre alliance, Seigneur, et n'oubliez pas à jamais les âmes de vos pauvres. Levez-vous, Seigneur, jugez votre cause et ne rejetez pas les prières de ceux qui vous cherchent.

Ps. Pourquoi, Dieu, nous avez-vous rejetés pour toujours et votre fureur s'est-elle irritée

su-per ó - ves pá - scu-ae tú - ae?_ Gló - ri - a Pá - tri. E u o u a e._

D.C.

Re - spí - ce, * Dó - mi - ne, _____ in te - sta - mén - tum tú - um: _____

GRAD. 5

et - á - ni - mas páu - pe - rum tu - ó - rum

ne ob - li - vi - scá - ris in - fí - nem. Ex - súr - ge -

Dó - mi - ne, _____ et jú -

against the sheep of Thy pasture?
Glory be...

contre les brebis de votre pâturage?
Gloire au Père...

GRADUAL. Have regard, O Lord, to Thy covenant; and forsake not to the end the souls of Thy poor. Arise, O Lord, and judge

GRADUEL. Jetez les yeux sur votre alliance, Seigneur, et n'oubliez pas à jamais les âmes de vos pauvres. Levez-vous, Seigneur, jugez

di-ca - - - - - cáu - - - - - sam tú - - - - -

am: - - - - - mé-mor é - - - - - sto op-pró-bri - - - - - i - - - - -

ser-vó - - - - - rum* tu-ó - - - - - rum.

Al - le - lú - - - - - ia. - - - - - *

ALLEL. 7

mi - - - - - ne.

♩ Dó

Thy cause: remember the reproach of Thy servants.

ALLELUIA. Alleluia. Lord,

votre cause; souvenez-vous des opprobres de vos serviteurs.

ALLELUIA. Alleluia. Seigneur,

re-fú - - - - - gi - - - - - um - fá - ctus - - - - - es - - - - - nó

- - - - - bis - - - - - a - - - - - ge - ne - ra - ti - ó

- - - - - ne * et - - - - - pro - gé - ni - e - - - - -

D.C.

In te' spe-rá - - - - - vi, - - - - - * Dó-mi - - - - - ne: - - - - -

OFFERT.
2

Thou hast been our refuge from generation to generation.

vous êtes devenu un refuge pour nous de génération en génération.

OFFERTORY. In Thee, O Lord, have I hoped:

OFFERTOIRE. En vous, Seigneur, j'ai espéré:

di - xi: Tu es Dé - us - mé - us,

in - má - ni - bus - tú - is - tém - po - ra - mé - a.

COMM. 5

Pá - nem de - cæ - lo - de - dí - sti - nó - bis, Dó - mi -

ne, ha - bén - tem ó - mnem de - le - cta - mén - tum, et ó - mnem sa -

pũ - rem - su - a - vi - tá - tis.

I said, Thou art my God, my times are in Thy hands.

COMMUNION. Thou hast given us, O Lord, bread from heaven, having in it all that is delicious, and the sweetness of every taste.

j'ai dit: Vous êtes mon Dieu, en vos mains sont mes destinées.

COMMUNION. Vous nous avez donné, Seigneur, un pain du ciel, renfermant tout ce qui plaît et ce qui est agréable à tous les goûts.

DOMINICA XIV POST PENTECOSTEN

THE XIV SUNDAY AFTER PENTECOST

LE XIV DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

Pro-té - ctornó - ster*á - spi-ce, Dé - - us, et ré - spi-ce.

INTR.
4.

in fá - ci-em, Chrí-sti - tú - i - Qui - a mé - li - or - est

di-es.ú - na - in á - tri-is - tú - is - su - per míl -

- li - a. Ps. Quam di - lé - cta ta - ber - ná - cu - la tú - a, Dó - mi - ne - vir - tú - tum! *

con - cu - pis - cit, et dé - fi - cit á - ni - ma mé - a in á - tri - a - Dó - mi - ni. Gló - ri - a Pa - tri. E u o u a e.

D.C.

INTROIT. Behold, O God, our protector, and look on the face of Thy Christ: for better is one day in Thy courts above thousands. Ps. How lovely are Thy tabernacles, O Lord of hosts! My soul longeth and fainteth for the courts of the Lord. Glory be...

INTROIT. O Dieu, notre protecteur, regardez, jetez les yeux sur la face de votre Christ, parce que mieux vaut un jour passé dans vos parvis que des milliers dans d'autres. Ps. Qu'ils sont aimables vos tabernacles, Seigneur des armées! Mon âme désire avec ardeur et languit après les parvis du Seigneur. Gloire au Père...

Bo - num est * con - fi - de - re in Dó - mi - no, quam

GRAD.
5

con - fi - de - re in hó - mi - ne.

V. Bó - num est

spe - rá - re in Dó - mi - no, quam spe - rá - re

* in - prin - cí - pi - bus.

GRADUAL. It is good to confide in the Lord, rather than to have confidence in man. It is good to trust in the Lord, rather than to trust in princes.

GRADUEL. Il est bon de se confier dans le Seigneur plutôt que de se confier dans un homme. Il est bon d'espérer dans le Seigneur plutôt que d'espérer dans les princes.

Al-le-lú - ia. V. Ve-ní -

ALLEL. 7

te, ex-sul-té - mus Dó - mi - no: ju-bi - lé - mus Dé -

o - sa - lu tá - ri * nó - stro.

d.c.

Im - mít - tet * An - ge - lus Dó - mi - ni, in cir -

OFFERT. 8

ALLELUIA. Alleluia. Come, let us praise the Lord with joy: let us joyfully sing to God, our Saviour.

OFFERTORY. The angel of the Lord shall encamp around

ALLELUIA. Alléluia. Venez, réjouissons-nous dans le Seigneur, poussons des cris d'allégresse vers Dieu, notre Sauveur.

OFFERTOIRE. L'ange du Seigneur se placera.

cú - i - tu - ti - mén - ti - um - é - um, et e - rí - pi -

- et é - os: gu - stá - te - et vi - dé - te, quó - ni -

am su - á - vis est - Dó - mi - nus.

COMM. 8

Prí - mum quaé - ri - te, * ré - gnum Dé - i, et ó -

mni - a ad ji - ci - én - tur - vó - bis, di - cit Dó - mi - nus.

about them that fear Him, and shall deliver them: O taste and see that the Lord is sweet.

COMMUNION. Seek first the Kingdom of God; and all things shall be given you, says the Lord.

autour de ceux qui craignent Dieu et il les délivrera. Goûtez et voyez combien le Seigneur est doux.

COMMUNION. Cherchez avant tout le royaume de Dieu, dit le Seigneur, et tout vous sera donné par surcroît.

DOMINICA XV POST PENTECOSTEN

THE XV SUNDAY AFTER PENTECOST | LE XV DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

In - cli - na,* Dó - mi - ne, - áu - rem tú - am ad - me, et ex -

INTR. 1

áu - di - me: sál - vum fac sér - vum tú - um, - Dé - us mé - us,

spe - ran - tem in - te: - mi - se - ré - re - mi hí, Dó - mi - ne, - quó - ni - am ad - te

cla - má - vi tó - ta - dí - e. *Ps.* Lae - tí - fi - ca á - ni - mam sér - vi - tú - i: - *

quó - ni - am ad te, Dó - mi - ne, á - ni - mam mé - am le - vá - vi. Gló - ri - a Pá - tri. E u o u a e. -

D.C.

INTROIT. Bow down Thy ear, O Lord, to me, and hear me save Thy servant, O my God, that trusteth in Thee: have mercy on me, O Lord, for I have cried to Thee all the day. *Ps.* Give joy to the soul of Thy servant; for to Thee, O Lord, I have lifted up my soul. Glory be...

INTROIT. Inclinez votre oreille, Seigneur, et exaucez-moi; sauvez, mon Dieu, votre serviteur qui espère en vous. Ayez pitié de moi, Seigneur, car j'ai crié vers vous tout le jour. *Ps.* Réjouissez l'âme de votre serviteur, car vers vous, Seigneur, j'ai élevé mon âme. Gloire au Père...

Bó - num est ————— * con - fi - té - ri

GRAD.
5

Dó - mi - no: ————— et psál - le - re - nó - mi - ni

tú - o; Al - tís - si - me.

♩ Ad an - nun - ti - án dum ma - ne

mi - se - ri - cór

GRADUAL. It is good to give praise to the Lord; and to sing to Thy Name, O Most High. To show forth Thy mercy in the morning.

GRADUEL. Il est bon de louer le Seigneur et de chanter votre nom, ô Très-Haut. Pour annoncer votre miséricorde le matin.

di - am tú am,

et - ve - ri - tá - tem tú am

*per - nó - ctem.

Al - le - lú - ia. *

ALLEL. 7

V. Quó - ni - am Dé - us má -

and Thy truth in the night.
 ALLELUIA. Alleluia. For the Lord

et votre vérité durant la nuit.
 ALLELUIA. Alléluia. Car le Seigneur.

gnus. Dó

mi nus, et Rex má gnus

su-per ó mnen

* tér ram.

D.C.

OFFERT.
5

Ex - spé - - ctam * ex - spe - ctá - - vi Dó - mi - num, et re - spé -

is a great God, and a great King over all the earth.

OFFERTORY. With expectation I have waited for the Lord, and He had regard

est le grand Dieu, le grand Roi qui règne sur toute la terre.

OFFERTOIRE. Attendant, j'ai attendu le Seigneur et il a fait attention

xit me: et ex - au - di - vit. de-pre-ca ti-ó -

nemmé am, et im-mi - sit in os mé - um cán - ti -

cum - nó - vum hý-mnum Dé o - nó stro.

COMM. 1

Pá - nis, qaem é go dé - de-ro, cá-ro mé - a est

pro saé cu - li - ví ta -

to me, and heard my prayer; and He put a new canticle into my mouth, a song to our God.

COMMUNION. The bread that I will give, is My Flesh for the life of the world.

à moi; et il a exaucé mes prières; il a mis dans ma bouche un cantique nouveau un hymne en l'honneur de notre Dieu.

COMMUNION. Le pain que je donnerai pour la vie du monde, c'est ma Chair.

DOMINICA XVI POST PENTECOSTEN

THE XVI SUNDAY AFTER PENTECOST | LE XVI DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

Mi-se - ré - re mi hi,*Dó - mi-ne, quó-ni - am ad - te cla-má - - vi -

INTR.
8

tó - ta - - dí - e: qui - - a tu Dó-mi - - ne - su - á - - vis - ac -

mi - tis es, et co-pi-ó - - sus - in - mi-se-ri - cór - di - - a -

ó - mni - bus in - vo - cán-ti - - - bus - te. Ps. In-clí - na Dó-mi-ne áu-rem tú -

am et ex-áu-di me: * quó-ni-am in-ops et páu - per sum é-go. Gló-ri - a - Pá-tri. E u o u a e.

D.C.

INTROIT. Have mercy on me, O Lord, for I have cried to Thee all the day; for Thou, O Lord, art sweet and mild, and plenteous in mercy to all that call upon Thee.

Ps. Incline Thy ear to me, O Lord, and hear me: for I am needy and poor. Glory be...

INTROIT. Ayez pitié de moi Seigneur, car j'ai crié vers vous tout le jour, puisque vous êtes, Seigneur, bienveillant et doux, et d'une grande miséricorde pour tous ceux qui vous invoquent. Ps. Prêtez l'oreille, Seigneur, et exaucez-moi, car je suis pauvre et délaissé. Gloire au Père...

Ti - mé - bunt_ gén tes * nó

GRAD.
5

men - tú - um, Dó-mi - ne, et ó - mnes ré ges -

tér - rae gló - ri - am

tú - am. V. Quó-ni-am ae-di-

fi - cá - vit. Dó-mi - nus Sí - on,

GRADUAL. The Gentiles shall fear Thy Name, O Lord, and all the kings of the earth Thy glory. For the Lord hath built up Sion,

GRADUEL. Les nations craindront votre nom, Seigneur, et les rois de la terre votre gloire. Parce que le Seigneur a bâti Sion,

et vi - dé - bi - tur

in - ma - je - stá - te * sú - o.

Al - le - lú - ia.

ALLEL. 1

V. Can - tá

te Dó - mi - no - cán.

and He shall be seen in His majesty.

ALLELUIA. Alleluia. Sing ye to the Lord
a new canticle,

et il sera vu dans sa gloire.

ALLELUIA. Alléluia. Chantez au Sei -
gneur un cantique nouveau,

ti - cum no - vum: qui a -

mi - ra - bí - li - a fé - cit * Dó -

mi - nus.

D.C.

Dó - mi - ne * in au - xi - li - um mé - um ré - spi - ce:

OFFERT.
6

con - fun - dán - tur et re - ve - re - án - tur, qui quae -

because the Lord hath done wonderful things.

OFFERTORY Look down, O Lord, to my help;
let them be confounded and ashamed,

car il a fait des merveilles.

OFFERTOIRE. Seigneur, voyez à me secou-
rir. Qu'ils soient confondus et couverts de honte,

runt á - ni - mam mé - am, ut áu - fe - rant é - am:

Dó - mi - ne, in au - xí - li - um mé - um ré - spi - ce.

COMM. 8 Dó - mi - ne, * me - mo - rá - bor ju - stí - ti - ae tú - ae so - li

- us: Dé - us, do - cu - í - sti me a ju - ven - tú - te mé - a, et us

- que in se - né - ctam et sé - ni - um, Dé - us, ne - de - re - lin - quas me.

that seek after my soul, to take it away;
look down, O Lord, to my help.

COMMUNION. O Lord, I will be mindful
of Thy justice alone: Thou hast taught me,
O God, from my youth; and unto old age
and gray hairs: O God, forsake me not.

ceux qui cherchent mon âme. Seigneur,
voyez à me secourir.

COMMUNION. Seigneur, je me rappellerai
votre justice seule; ô Dieu, vous m'avez
instruit dès ma jeunesse. Jusque dans ma
vieillesse et ma décrépitude, Seigneur, ne
me délaissez pas.

DOMINICA XVII POST PENTECOSTEN

THE XVII SUNDAY AFTER PENTECOST | LE XVII DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

Jú - stus es * Dó-mi - ne, et ré - ctum ju - dí - ci - um — tú - um:

INTR. 1

fac cum sér - vo tú o - se - cún - dum — mi - se - ri - cór - di - am — tú - am.

Ps. Be - á - ti im - ma - cu - lá - ti in ví - a: — * qui ám - bu - lant in lé - ge Dó - mi - ni. Gló - ri - a Pá - tri. E - u - o - u - a - e.

Be - á - ta — gens, * cú - jus est — Dó - mi - nus Dé

GRAD. 1

- us — e - ó - rum: pó - pu - lus, quem e -

INTROIT. Thou art just, O Lord, and Thy judgment is right; deal with Thy servant according to Thy mercy. Ps. Blessed are the undefiled in the way, who walk in the law of the Lord. Glory be...

INTROIT. Vous êtes juste, Seigneur, et droit est votre jugement: traitez votre serviteur selon votre miséricorde. Ps. Bienheureux ceux qui sont sans tache dans la voie, qui marchent dans la loi du Seigneur. Gloire au Père...

GRADUAL. Blessed is the nation whose God is the Lord; the people

GRADUEL. Bienheureuse la nation, dont le Seigneur est le Dieu; le peuple

- lé - - - git - Dó - - - mi - nus - - - in he - re - di -

tá - - - tem - sí - bi.

f Vér - bō. Dó - - - mi - ni

caé - - - li fir - má - ti sunt: - - - et spí - - - ri - tu

ó - ris - é - jus - - - ó

whom the Lord hath chosen for His inheritance. By the word of the Lord the heavens were established, and by the spirit of His mouth.

qu'il a choisi pour son héritage! La parole du Seigneur a affermi les cieus, et du souffle de sa bouche

- mnis vir-tus* e - ó - rum.

Al-le - lú - ia. *

ALLEL. 7

Do - mi - ne. ex - áu - di o - ra - ti - ó

nem - mé - am, et clá - mor - mé

us * ad te vé - ni - at.

D.C.

all the power of them.

ALLELUIA. Alleluia. O Lord, hear my prayer, and let my cry come to Thee.

vient toute leur vertu.

ALLELUIA. Alléluia. Seigneur, exaucez ma prière, et que mon cri parvienne jusqu'à vous.

OFFERT.
4

O - rá - vi - Dé - um - mé - um -

é - go - Da - ni - el, dí - cens: Ex - áu - di Dó -

mi - ne, pré - ces - sér - vi - tu - i: il - lú - mi - na fá - ci -

- em - tú - am - su - per - san - ctu - á - ri - um -

tu - um: et pro - pí - ti - us in - tén - de pó - pu - lum - í - stum -

OFFERTORY. I, Daniel, prayed to my God, saying: Hear, O Lord, the prayers of Thy servant; show Thy face upon Thy sanctuary, and favorably look down upon these people,

OFFERTOIRE. Moi, Daniel, j'ai prié mon Dieu ainsi: Exaucez, Seigneur, les prières de votre serviteur, montrez votre face sur votre sanctuaire, et favorablement inclinez votre oreille vers ce peuple,

su - per - quem in - vo - cá - tum - est - nó - men tú -

- um, - Dé - us.

COMM.
2

Vo - vé - te, et - réd - di - te Dó - mi - no Dé - o vé - stro, - ó - mnes qui in cir - cú - i -

- tu - é - jus af - fér - tis mú - ne - ra: ter - rí - bi - li, et - é - i qui - au - fert - spí - ri - tum - prin -

- ci - pum: ter - rí - bi - li a - pud - ó - mnes ré - ges - tér - rae.

upon whom Thy Name is invoked, O God.

COMMUNION. Vow ye, and pray to the Lord your God, all you that round about Him bring presents: to Him that is terrible, even to Him Who taketh away the spirit of princes; to the terrible with all the kings of the earth.

sur lequel votre nom a été invoqué, O Dieu.

COMMUNION. Faites des vœux au Seigneur, votre Dieu, et accomplissez-les, vous tous qui, étant autour de lui, apportez des présents à ce Dieu terrible, qui enlève le souffle des princes, et qui est redoutable aux rois de la terre.

DOMINICA XVIII POST PENTECOSTEN

THE XVIII SUNDAY AFTER PENTECOST

LE XVIII DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

Da— pá-cem,*Dó - mi - né, — su - sti-nén-ti - bus — te, ut pro - phé-tae tu -

INTR. 1

i — fi-dé - les in - ve - ni - án - tur: ex - áu - di pré - cesser - vi tú - i, —

et — plé-bis — tú - - ae Is - ra - el. Ps. Lae-tá - tus sum in his quae dí - cta sunt

mí - hi: — * in - dó - mum Dó-mi - ni í - bí - mus. Gló-ri - a Pá-tri. E u o u a e,

D.C.

Lae-tá-tus — sum — * in his quae dí - cta sunt mí-hi:

GRAD. 7

INTROIT. Give peace, O Lord, to them that patiently wait for Thee, that Thy Prophets may be found faithful; hear the prayers of Thy servant, and of Thy people Israel. Ps. I rejoiced at the things that were said to me: We shall go into the house of the Lord. Glory be...

GRADUAL. I rejoiced at the things that were said to me:

INTROIT. Donnez la paix, Seigneur, à ceux qui vous attendent, afin que vos Prophètes soient trouvés fidèles; exaucez les prières de votre serviteur et d'Israël, votre peuple. Ps. Je me suis réjoui de ce qui m'a été dit: Nous irons dans la maison du Seigneur. Gloire au Père...

GRADUEL. Je me suis réjoui de ce qui m'a été dit:

in dó-mum Dó-mi - ni í - - - bi - mus ¶ Fí - at pax

in vir-tú - - - te tú - - - a: et ab-un-dán - - - ti - a

* in túr - ri - bus tu-is.

Al - le - lú - ia.*

ALLEL.
1

¶ Tí - mé - bunt - - - gén - tes - nó - - -

We shall go into the house of the Lord.
Let peace be in thy strength, and abundance
in thy towers.

ALLELUIA. Alleluia. The Gentiles shall fear

Nous irons dans la maison du Seigneur.
Que la paix règne dans tes murs, l'abon-
dance dans tes tours.

ALLELUIA. Alléluia. Les nations craindront

- men - tú - - um, Dó - mi - ne: et ó - mnes - ré

- ges tér. - rae - - gló - - - ri - am, * tú

- am. -

D.C.

San - cti - fi - cá - vit - - * Mó - y - ses - - al - tá - re - - Dó - mi - no,

OFFERT.
5

óf - fe - rens - su - - per il - - lud ho - lo - - cáu - - sta -

Thy Name, O Lord: and all the kings of the earth Thy glory.

OFFERTORY. Moses consecrated an altar to the Lord, offering upon it holocausts,

vosre nom, Seigneur, et tous les rois de la terre votre gloire.

OFFERTOIRE. Moïse consacra un autel au Seigneur, et y offrit des holocaustes,

et im - mo - lans vi - cti - mas: fé - cit sa - cri - fi - ci - um ve - spér -

ti - num in o - dó - rem su - a - vi - tá - - - tis Dó - mi - no Dé - o in con - spé -

ctu - - - - - fi - li - ó - rum Is - ra - el.

To - li - te hó - sti - as, * et in - tro - í - - - te in á - - - tri - a

COMM.
4

é - - - jus: a - do - rá - te Dó - mi - num in áu - - - la sán - cta - é - jus.

and sacrificing victims: he made an evening sacrifice to the Lord God for an odor of sweetness, in the sight of the children of Israel.

COMMUNION. Bring up sacrifices, and come into His courts; adore ye the Lord in His holy court.

et y immola des victimes, en présence des enfants d'Israël, il fit le sacrifice du soir, sacrifice agréable au Seigneur Dieu.

COMMUNION. Prenez des victimes et entrez dans ses parvis, adorez le Seigneur dans son saint parvis.

DOMINICA XIX POST PENTECOSTEN

THE XIX SUNDAY AFTER PENTECOST

LE XIX DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

Sa - lus - pó - pu - li * é - go - sum, - dí - cit

INTR.
4

Dó - mi - nus: de qua - cúm - que trí - bu - la - ti - ó - ne -

cla - má - ve - rint ad - me, ex - áu - di - am - é - os:

et é - ro. il - ló - rum Dó - mi - nus in - per - pé -

- tu - um. Ps. At - tén - di - te pó - pu - le mé - us - lé - gem mé - am: *

INTROIT. I am the salvation of the people, saith the Lord: in whatever tribulation they shall cry to Me, I will hear them; and I will be their Lord forever. Ps. Attend, O my people, to my law; incline

INTROIT. Je suis le salut du peuple, dit le Seigneur; quelle que soit sa tribulation, s'il crie vers moi, je l'exaucerai et je serai à jamais son Dieu. Ps. Mon peuple, appliquez-vous à ma loi, inclinez

in - cli - ná te áu - rem vé - stram in vér - ba ó - ris mé - i. Gló - ri - a Pá - tri. E u o u a e.

D.C.

Di - ri - gá - tur * o - rá - ti - o mé - a

GRAD.
7

si - cut in - cén - sum in con - spé - ctu tú - o, Dó - mi - ne.

E - le - vá - ti - o

má - nu - um me - á - rum - sa - cri - fí - ci -

your ears to the words of my mouth.
Glory be...

GRADUAL. Let my prayer be directed
as incense in Thy sight, O Lord. The
lifting up of my hands as evening sacri-
fice.

votre oreille aux paroles de ma bouche.
Gloire au Père...

GRADUEL. Que ma prière, Seigneur,
soit dirigée comme l'encens en votre pré-
sence. Que l'élévation de mes mains soit
un sacrifice du soir.

um* ve - sper - ti num.

Musical notation for the first system, featuring a treble and bass staff with lyrics 'um* ve - sper - ti num.' The music is in a minor key and includes various rhythmic patterns and melodic lines.

Al - le - lú ia. *

ALLEL. 2

Musical notation for the second system, featuring a treble and bass staff with lyrics 'Al - le - lú ia. *'. The music continues with similar rhythmic and melodic structures.

Con - fi - té - mi - ni Dó - mi - no, et in - vo - cá - te

Musical notation for the third system, featuring a treble and bass staff with lyrics 'Con - fi - té - mi - ni Dó - mi - no, et in - vo - cá - te'. The music includes a fermata over the word 'Dó'.

nó - men - é - jus: an - nun - ti - á - te in - ter - gén -

Musical notation for the fourth system, featuring a treble and bass staff with lyrics 'nó - men - é - jus: an - nun - ti - á - te in - ter - gén -'. The music continues with a steady rhythmic pattern.

tes * ó - pe - ra é jus.

Musical notation for the fifth system, featuring a treble and bass staff with lyrics 'tes * ó - pe - ra é jus.'. The music concludes with a fermata over the word 'é'.

D.C.

ALLELUIA, alleluia. *V.* Give glory to the Lord and call upon His name: declare His deeds among the gentiles.

ALLELUIA, alléluia. *V.* Louez le Seigneur et invoquez son Nom; annoncez ses oeuvres parmi les nations.

Si — am-bu-lá — ve — ro — * in mé — di — o

DEFERT.
8

tu — bu-la — ti ó — nis, — vi — vi-fi-cá

bis me, ————— Dó — mi — ne: —

et — su-per í — ram in-i — mi-có — rum — me-ó

rum ex-tén ————— des má

OFFERTORY. If I shall walk in the midst of tribulation, Thou wilt quicken me, O Lord; and Thou wilt stretch forth Thy hand

OFFERTOIRE. Si je marche au milieu de la tribulation, vous me donnerez la vie, Seigneur, vous étendrez votre main.

num - tú - am, et sál - vum me fé - cit

déx - te - ra - tú - a.

Tu man - dá - sti * mán - da - ta tú - a cu - stó - di - ri - m -

COMM. 5

mis: u - ti - nam di - ri - gan - tur ví - ae - me - ae, ad cu - sto - di -

- én - das ju - sti - fi - ca - ti - ó - nes. tú - as.

against the wrath of my enemies; and Thy right hand shall save me.

COMMUNION. Thou hast commanded Thy commandments to be kept most diligently O that my ways may be directed to keep Thy justifications.

sur la colère de mes ennemis, et votre droite me sauvera.

COMMUNION. Vous avez ordonné d'observer votre loi très exactement; puissent mes pas s'affermir dans la voie de vos préceptes!

DOMINICA XX POST PENTECOSTEN

THE XX SUNDAY AFTER PENTECOST. | LE XX DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

O - mni-a * quae fe - cí - sti nó - bis Dó - mi - - ne, in vé - - ro ju - dí - ci -

INTR.
8



- o fe - cí - sti, qui - a pec - cá - vi - mus tí - bi, et man - dá - tis tú -



- is non ob - e - dí - vi - mus: sed da - gló - ri - am nó - mi - ni - tú - o,



et fac - no - bis - cum se - cún - dum mul - ti - tú - di - - nem - mi - se - ri - cór -



- di - ae - tú - ae. Ps. Be - á - ti im - ma - cu - lá - ti in vi - a:



INTROIT. All that Thou hast done to us, O Lord, Thou hast done in true judgment: because we have sinned against Thee, and we have not obeyed Thy commandments; but give glory to Thy Name, and deal with us according to the multitude of Thy mercy. Ps. Blessed are the undefiled in the way:

INTROIT. Vous êtes juste dans tout ce que vous avez fait, Seigneur, car nous avons péché contre vous, et n'avons point obéi à votre loi, mais donnez gloire à votre nom et traitez-nous selon l'étendue de votre miséricorde. Ps. Bienheureux ceux qui sont sans tache dans la voie:

* qui - am - bu - lant in lé - ge - Dó - mi - ni. — Gló - ri - a Pá - tri. É u o u a e. —

D.C.

O - - cu - li * ó - mni - um. — in te spé - rant, — Dó - mi -

GRAD.
7

-ne: — et tu das íl - - lis — é

scam — in - tém - po — re — op - por - tú -

no. — A-pe

who walk in the law of the Lord. Glo - ry be...

GRADUAL. The eyes of all hope in Thee, O Lord; and Thou givest them meat in due season. Thou openest

qui marchent dans la loi du Seigneur. Gloire au Père...

GRADUEL. Les yeux de tous espèrent en vous, Seigneur, et vous leur donnez la nourriture en temps opportun. Vous ouvrez

ris-tu ma nu-tu am:

et im-plex ó-mne á-ni

- mal * be-ne-di-cti-ó-ne.

Al-le-lú-ia.*

ALLEL.
3

Pa-rá-tum cor mé-um, Dé-us,

Thy hand, and fillest every living creature
with Thy blessing.

ALLELUIA. Alleluia. My heart is ready,
O God,

votre main et vous comblez de bénédiction
tout ce qui respire.

ALLELUIA. Alléluia. Mon coeur est
prêt, Seigneur,

186

pa - ra - tum - cor - mé - am: can - ta - ho, et psal -

The first system of music features a vocal line in the treble clef and a piano accompaniment in the bass clef. The vocal line begins with a series of eighth notes, followed by a half note, and then continues with a melodic line. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note bass line with chords.

- lam - tí - bi gló

The second system continues the musical piece. The vocal line has a melodic contour with some grace notes. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as the first system.

ri - a * mé

The third system shows the vocal line with a melodic line that includes a grace note. The piano accompaniment continues with its steady eighth-note bass line.

a.

The fourth system continues the musical piece. The vocal line has a melodic line with several grace notes. The piano accompaniment continues with its steady eighth-note bass line.

D.C.

Su - per - flú - mi - na * Ba - by

OFFERT.
1

The fifth system is the beginning of the 'OFFERTORY' section. It features a vocal line in the treble clef and a piano accompaniment in the bass clef. The key signature changes to one sharp (F#). The vocal line begins with a melodic line, and the piano accompaniment consists of a steady eighth-note bass line with chords.

my heart is ready: I will sing and will give
praise to Thee, my glory.

OFFERTORY. Upon the rivers of Babylon,

mon coeur est prêt: je chanterai, je vous loue-
rai, ô vous qui êtes ma gloire.

OFFERTOIRE. Sur les fleuves de Babylone,

lò - - nis, - í - lic sé - di - mus, - et - flé - vi -

- mus, - dum re - cor - da - re - - mur - tu - - i, -

Sí - on.

Me - mén - to - * ver - bi tú - i - sér - vo tú - o, Dó - mi - ne, - in quo - mí - hi - spem de -

COMM.
4

- dí - - sti: - hac me - con - so - lá - ta - est - in - hu - mi - li - tá - te mé - a -

there we sat and wept; when we remembered Thee, O Sion.

COMMUNION. Be Thou mindful of Thy word to Thy servant, O Lord, in which Thou hast given me hope: this has comforted me in my humiliation.

nous nous sommes assis, là nous avons pleuré, en nous souvenant de toi, ô Sion.

COMMUNION. Souviens-toi, Seigneur, de la parole dite à ton serviteur, et par laquelle tu m'as donné confiance; c'est celle qui m'a consolé dans ma misère.

DOMINICA XXI POST PENTECOSTEN

THE XXI SUNDAY AFTER PENTECOST

LE XXI DIMANCHE APRES LA PENTECÔTE

In vo - lun - tá - te tu - a, * Dó - mi - ne, u - ni - vér - sa sunt pó -

INTR. 4

- si - ta, et non est qui pòs - sit re - sí - ste - re vo - lun - tá - ti

tú - ae: tu é - nim fe - cí - sti ó - mni - a, caé - lum

et - tér - ram, et u - ni - vér - sa quae cae - li - am - bi - tu - con - ti -

- nén - tur: Dó - mi - nus u - ni - ver - só - rum tú - es.

INTROIT. In Thy will are all things, O Lord: and there is none that can resist Thy will: for Thou hast made all things, heaven and earth, and all things that are under the cope of heaven: Thou art Lord of all.

INTROIT. Seigneur, toutes choses sont soumises à votre pouvoir, et il n'y a personne qui puisse résister à votre volonté, car c'est vous qui avez fait toutes choses, le ciel et la terre, et tout ce qui est renfermé dans l'enceinte du ciel; vous êtes le Seigneur de toutes choses.

Ps. Be-á-ti im-ma-cu-lá-ti in ví-a: * Qui ám-bu-lant in lé-ge Dó-mi-ni. Gló-ri-a Pá-tri. E u o u a e.—

D.C.

Dó - mi - ne,* re - fú - - - gi - um fá - - - ctus —

GRAD.
2

es ——— nó - - - bis ——— a — ge-ne-ra-ti-ó - - -

ne ——— et ——— pro - gé - - ni -

e. ———

Ps. Blessed are the undefiled in the way:
who walk in the law of the Lord.
Glory be...

GRADUAL. Lord, Thou hast been our
refuge, from generation to generation.

Ps. Bienheureux ceux qui sont sans tache
dans la voie, qui marchent dans la loi du Sei-
gneur. Gloire au Père...

GRADUEL. Seigneur, vous êtes devenu un
refuge pour nous de génération en génération.

Prí-ús-quam món

tes_ fí e-rent aut for-ma-re-tur_ tér

ra. et_ ór-bis: a_ saé cu-lo,

et in saé - cu-lum tu-es.* Dé - us.

Al - le - - - - - lú - ia. *

ALLEL.
2

Before the mountains were made, or the earth and the world were formed: from eternity and to eternity, Thou art God.

ALLELUIA. Alleluia.

Avant que les montagnes fussent faites ou que la terre et le monde fussent formés, de siècle en siècle vous êtes, ô Dieu!

ALLELUIA. Alléluia.

In ——— éx - i - tu Is - ra - - el ex ——— Ae - gy -

pto, ——— dó - mus Já - - cob de — pó -

pu - lo * bár - ba-ro.

D.C.

When Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a barbarous people.

Quand Israël sortit d'Egypte, et la maison de Jacob du milieu d'un peuple barbare.

Vir é - rat in tér - - ra - - nó-mi - ne - - Job, - -

OFFERT.
2

sím - plex et ré - - ctus, ac tí - mens - - Dé - um: - -

Quem Sá - tan pé - ti - - it - - ut - - ten - tá - - ret: - - et dá -

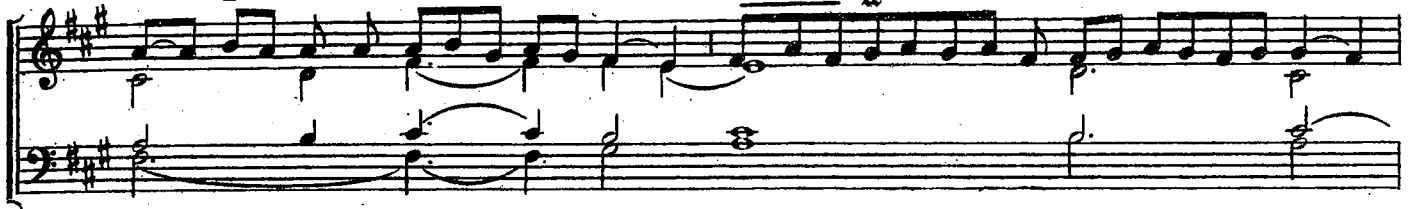
- ta - est é - i pot-é - - stas - a Dó - mi - no - in - fa - cul - tá - te et.

in - cár - ne é - jus: - - per - di - dít - que ó - - mnem sub - stán - ti -

OFFERTORY. There was a man in the land of Hus, whose name was Job, simple, and upright, and fearing God, whom Satan besought that he might tempt, and power was given him from the Lord over his possessions and his flesh, and destroyed all his substance

OFFERTOIRE. Il y avait dans la terre de Hus un homme nommé Job, simple, droit, et craignant Dieu. Satan demanda au Seigneur de le tenter; et pouvoir lui fut donné par le Seigneur sur ses biens, et sur son corps; il lui fit perdre tous ses biens

am i - psí - us, et fí - li - os:



cár - nem quo - que é - jus - grá - vi úl - ce - re vul - ne - rá - vit.



In sa - lu - tá - ri tú - o * á - ni - ma - mé - a, et in vér - bum tu - um spe -

COMM.
1



- rá - vi: - Quan - do fa - cí - es de per - se - quén - ti - bus me - ju - dí - ci - um?



in - i - qui per - se - cu - ti sunt me, ád - ju - va me, Dó - mi - ne - Dé - us - mé - us.



and his children, and wounded his flesh* also with a grievous ulcer.

COMMUNION. My soul is in Thy salvation, and in Thy word have I hoped: when wilt Thou execute judgment on them that do persecute me? The wicked have persecuted me: help me, O Lord my God.

et ses enfants, et il affligea même son corps d'une plaie horrible.

COMMUNION. Mon âme est dans l'attente de votre salut, et j'espère en votre parole; quand ferez-vous justice de mes persecuteurs? Les méchants me poursuivent, aidez-moi, Seigneur, mon Dieu.

DOMINICA XXII POST PENTECOSTEN

THE XXII SUNDAY AFTER PENTECOST

LE XXII DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

Si in - i - qui - tá - tes * ob - ser - vá - ve - ris Dó - mi - ne, Dó - mi - ne quo sus - ti - né - bit?

INTR. 3

Qui - a a - pud te — pro - pi - ti - a - ti - o est, Dé us — Is - ra - el.

Ps. De pro - fún - dis cla - ma - vi ad te Dó - mi - ne: * Dó - mi - ne ex - áu - di - vó - cem - mé - am. Gló - ri - a Pá - tri. E u - o - u - a - e.

D.C.

Ec - ce * quam bó - núm, et quam ju - cún

GRAD. 1

dum ha - bi - tá - re — frá - tres in u - num!

INTROIT. If Thou, O Lord, wilt mark iniquities, Lord, who shall stand it? For with Thee is propitiation, O God of Israel.
Ps. Out of the depths I have cried to Thee, O Lord: Lord, hear my voice. Glory be...

GRADUAL. Behold how good and how pleasant it is for brethren to dwell together in unity.

INTROIT. Si vous observez les iniquités, Seigneur, Seigneur, qui subsistera? Mais la miséricorde est auprès de vous, ô Dieu d'Israël.
Ps. Des profondeurs d'abîme, j'ai crié vers vous, Seigneur; Seigneur, écoutez ma voix. Gloire au Père...

GRADUEL. Voyez comme il est bon et agréable que des frères habitent ensemble dans l'union.

V. Sic-ut un-guén-tum in cá-pi-te,

quod de-scén - dit in bár - bam,

bár - bam * A - a - ron...

Al-le - lú - ia. *

V. Qui tí - ment.

Like the precious ointment on the head,
that ran down upon the beard, the beard
of Aaron.

ALLELUIA. Alléluia. They that fear

C'est comme le parfum répandu sur la tête
et descendant sur la barbe, la barbe d'Aaron.

ALLELUIA. Alléluia. Que ceux qui craignent

Dó - - - mi-num, spé - - - rent - - - in é - - - o:

ad-jú - - - tor - - - et pro - té - - - ctor * e - ó -

rum est.

D.C.

Re - cor-dá - re - - - mé-i * Dó - - - mi - - - ne, ó - - - mni po - ten-tá -

OFFERT.
1

tu - i - do - mí - - - nans: da - ser-mò-nem ré -

the Lord, let them hope in Him: He is their helper and protector.

OFFERTORY. Remember me, O Lord, Thou Who rulest above all power: and give a well-ordered speech

le Seigneur espèrent en lui; il est leur appui et soutien.

OFFERTOIRE. Souvenez-vous de moi, Seigneur, à qui appartient toute puissance, et mettez des paroles convenables

- ctum in os — mé — um, — ut — plá — ce — — — ant — ver — bá — mé — a —

in con — spé

ctu — — — prin — ci — pis.

E — go — cla — má — vi, — — — * quó — ni — am — ex — au — dí — sti — me Dé — us: —

COMM.
8.

in — clí — na — áu — rem tú. — am, — et — ex — áu — di — vér — — — ba mé — a:

in my mouth, that my words may be pleasing in the sight of the prince.

COMMUNION. I have cried, for Thou hast heard me, O God: incline Thy ear and hear my words.

dans ma bouche, pour qu'elles soient agréables au roi.

COMMUNION. J'ai crié, mon Dieu, et vous m'avez exaucé; inclinez votre oreille vers moi, et exaucez mes paroles.

DOMINICA XXIII POST PENTECOSTEN

THE XXIII SUNDAY AFTER PENTECOST

LE XXIII DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

Di-cit_ Dó - - mi-nus: E-go có - gi-to — co-gi - ta - - ti-ó - - nes pá-

INTR.
6

cis, et non af - fli-cti - - ó - - nis: in-vo-cá - bi - tis —

me, et é-go ex-áu - di-am — vos: et re-dú-cam ca-pti-vi - tá-tem vé - stram de—

cún - ctis — lo - - cis. Ps. Be - ne - di - xí-sti Dó-mi-ne tér-ram tú-am: a

ver - tí - sti ca-pti-vi - tá - tem Já-cob. Gló - ri - a — Pá-tri. E u o u a e.

D.C.

INTROIT. The Lord saith, I think thoughts of peace, and not of affliction: you shall call upon me, and I will hear you; and I will bring back your captivity from all places. *Ps.* Lord, Thou hast blessed Thy land: Thou hast turned away the captivity of Jacob. Glory be...

INTROIT. Le Seigneur a dit: J'ai des pensées de paix et non d'affliction; vous m'invoquerez, et je vous exaucerai, et je ramènerai vos captifs de tous les pays. *Ps.* Seigneur, vous avez béni votre terre; vous avez fait cesser la captivité de Jacob. Gloire au Père...

Li-be - rá - sti nos, * Dó - mi - ne, ex af - fli - gén - ti - bus

GRAD.
7

nos, et é - os qui nos o - de runt,

con - fu - dí - sti In Dé -

o lau - dá - bi - mur tó - ta dí

GRADUAL. Thou hast delivered us, O Lord, from them that afflict us: and hast put them to shame that hate us. In God we will glory all the day,

GRADUEL. Seigneur, vous nous avez sauvés de ceux qui nous affligeaient, et confondu ceux qui nous haïssaient. En Dieu nous nous glorifierons tout le jour,

e _____ et nó - mi - ni tu - o _____ con - fi -

Musical notation for the first system, including treble and bass staves with lyrics 'e' and 'et nó - mi - ni tu - o'.

- té - bi - - mur* in - saé - cu - - la. _____

Musical notation for the second system, including treble and bass staves with lyrics '- té - bi - - mur* in - saé - cu - - la.'

Al - le - lú - - ia. *

ALLEL.
7

Musical notation for the third system, including treble and bass staves with lyrics 'Al - le - lú - - ia. *'.

Musical notation for the fourth system, including treble and bass staves.

De pro - fún - - dis cla -

Musical notation for the fifth system, including treble and bass staves with lyrics 'De pro - fún - - dis cla -'.

and in Thy Name we will give praise for-
ever.

et c'est votre nom que nous célébrerons à
jamais.

ALLELUIA. Alleluia. Out of the depths,

ALLELUIA. Alléluia. Des profondeurs
de l'abîme,

- má - - vi - - ad - te, - - - - - Dó - mi - ne: -

Dó - - mi - ne ex - - áu - di - - - - - * vó - cem mé - am.

V. De pro - fún - - - dis - - * cla - má - - vi - ad - - - - - te - - - - - Dó -

OFFERT.
2

have I cried to Thee, O Lord: Lord, hear my prayer.

OFFERTORY. Out of the depths I have cried to Thee,

j'ai crié vers vous, Seigneur: Seigneur, écoutez ma voix.

OFFERTOIRE. Des profondeurs de l'abîme j'ai crié vers vous,

mi - ne. Dó - - mi - ne ex - áu - di o - ra - ti - ó - - nem mé - am: -



de pro - fún - - dis - - cla - má - - vi - ad - te, Dó - mi - ne.



A - men di - co vó - - bis * quid - quid o - rán - tes pe - ti - tis cré - di - te

COMM.
1



quí - a ac - ci - pi - é - - tis, et - - fi - et - vó - - bis.



O Lord; Lord, hear my prayer; out of the depths I have cried to Thee, O Lord.

Seigneur, Seigneur, écoutez ma voix: des profondeurs de l'abîme j'ai crié vers vous, Seigneur.

COMMUNION. Amen I say to you, all the things whatever you ask for in prayer believe that you shall receive, and they shall come to you.

COMMUNION: En vérité, je vous le dis, tout ce que vous demandez en prière, croyez que vous le recevrez et cela vous arrivera.